

DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHES WÖRTERBUCH
NEDERLANDS-DUIJS WOORDENBOEK

Deutsch-Niederländisches Wörterbuch Nederlands-Duits Woordenboek

Berufsbildung – Arbeitsmarkt – Projektzusammenarbeit
Beroepsonderwijs – arbeidsmarkt – samenwerking in projecten

zusammengestellt von / samengesteld door

Gerd Busse & Renie Hesseling

Nijmegen, Düsseldorf

Mai / mei 2006

ROC Nijmegen
IHK-Vereinigung, Düsseldorf
Kenniscentrum Beroepsonderwijs Arbeidsmarkt, Nijmegen

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK DEN HAAG

Gerd Busse
Renie Hesseling

Deutsch-Niederländisches Wörterbuch. Nederlands-Duits Woordenboek / Nijmegen: Kenniscentrum
Beroepsonderwijs Arbeidsmarkt.

ISBN 90-77202-19-6
NUR 840

© 2006 Kenniscentrum Beroepsonderwijs Arbeidsmarkt, Nijmegen
Tekstopmaak: Rian van Leeuwen, Marijke Linssen en Yvonne Meeuwssen, ITS Nijmegen
Omslag: ROC Nijmegen, Grafische werkplaats
Druk: ROC Nijmegen, Grafische werkplaats

ROC Nijmegen, Wolfskuilseweg 279, NL-6542AA Nijmegen, Tel.: 0031-24-381.32.00
IHK-Vereinigung, Goltsteinstr. 31, D-40211 Düsseldorf, Tel.: 0049-211-367.02.61
KBA, Postfach 1422, NL-6501 BK Nijmegen, Tel.: 0031-24-365.35.20

Inhaltsangabe / Inhoudsopgave

Zur Einführung.....	vii
Inleiding	ix
Duits-Nederlands / Deutsch-Niederländisch	1
Niederländisch-Deutsch / Nederlands-Duits	45

Zur Einführung

Die Idee zu diesem Wörterbuch entstand im Rahmen des deutsch-niederländischen Interreg-Projekts *EuregioTransfer*, einer Initiative des ROC Nijmegen und der Vereinigung der Industrie- und Handelskammern NRW in Düsseldorf. Ziel des Projekts ist es, zur Verbesserung der Transparenz zwischen den Bildungssystemen und den Arbeitsmärkten in den beiden Ländern beizutragen.

Doch warum ein Wörterbuch? Kommen deutsch-niederländische Arbeitsgruppen zusammen, so die Beobachtung, kann man sich in der Regel zwar leidlich verständigen, solange sich das Gespräch um allgemeinere Themen dreht. Sobald jedoch spezifischere Fragen etwa der Projektplanung, der Bildungszusammenarbeit oder des deutsch-niederländischen Arbeitsmarktes angesprochen werden, erlebt man es immer wieder, dass das Gespräch ins Stocken gerät und man mühsam nach der richtigen Übersetzung von Fachbegriffen oder einer prägnanten Umschreibung von Organisationen, Bildungsabschlüssen oder relevanten Gesetzen sucht, die dem Partner aus dem Nachbarland eine ungefähre Zuordnung ermöglicht.

Mit diesem Wörterbuch wurde nun der Versuch unternommen, die zentralen Begrifflichkeiten in den genannten Bereichen – Projektzusammenarbeit, Berufsbildung und Arbeitsmarkt – zu sammeln und in möglichst einfacher Form in der jeweils anderen Sprache zu erläutern. Aufnahme fand dabei alles, was sich zu diesen Themen an Wörtern und Begriffen recherchieren ließ (und nicht in Schreibweise und Bedeutung identisch ist). Besonderes Gewicht wurde bei der Zusammenstellung auf Abkürzungen und Fachtermini gelegt, die nach unserer Erfahrung die größten Stolpersteine in der deutsch-niederländischen Projektzusammenarbeit bilden.

Das Wörterbuch umfasst gut 2.500 deutsche und niederländische Begriffe aus den genannten Themenfeldern. Bei der Suche sowohl nach den Begriffen als auch deren Übersetzung oder Erklärung haben uns eine Reihe von Personen unterstützt, denen wir an dieser Stelle herzlich danken möchten. Insbesondere gilt unser Dank Dieter Leemhuis von der Arbeitsagentur Coesfeld, Gisela Linthout vom Goethe-Institut in Amsterdam sowie Kees Meijer vom Kenniscentrum Beroepsoponderwijs Arbeidsmarkt in Nijmegen.

Obwohl wir glauben, mit dem vorliegenden Wörterbuch die wichtigsten Begriffe zur deutsch-niederländischen Berufsbildungs- und Arbeitsmarktpolitik bzw. Projektzusammenarbeit erfasst zu haben, hegen wir selbstverständlich nicht die Illusion, die drei Themenfelder wirklich erschöpfend abgedeckt zu haben. Sollten Sie deshalb Begriffe vermissen, die noch in das Wörterbuch aufgenommen werden sollten, oder Vorschläge zur Verbesserung der Nutzerfreundlichkeit dieser Handreichung haben, würden wir uns über Ihre Rückmeldung freuen. Unsere Kontaktadressen:

Gerd Busse
IHK-Vereinigung
Goltsteinstraße 31
40211 Düsseldorf
Tel.: 0211-367.02.61
Mobil: 0176-511.461.93
E-Mail: gerd.busse@gmx.de

oder:

Renie Hesseling
ROC Nijmegen
Wolfskuilseweg 279
NL-6542 AA Nijmegen
Tel.: 0031-024-890.40.82
E-Mail: r.hesseling@roc-nijmegen.nl

Inleiding

Het idee voor dit woordenboek ontstond in het kader van het Nederlands-Duitse Interreg-project *EuregioTransfer*, een initiatief van het ROC Nijmegen en de Vereniging van Industrie- und Handelskammern NRW (Kamers van Koophandel in Noordrijn-Westfalen) in Düsseldorf. Het project streeft ernaar de transparantie tussen de onderwijssystemen en de arbeidsmarkten in de twee landen te verbeteren.

Maar waar dient het woordenboek toe? Telkens weer kan er worden vastgesteld dat Nederlands-Duitse werkgroepen die bij elkaar komen, redelijk met elkaar kunnen communiceren, zolang het gesprek over meer algemene thema's gaat. Maar het gaat er vaak heel anders aan toe, als er meer specifieke kwesties ter sprake komen, bijvoorbeeld projectplanning, samenwerking op het gebied van opleidingen of de Nederlands-Duitse arbeidsmarkt. Dan stokken de gesprekken en heeft men grote moeite met de juiste vertaling van vaktermen of een kernachtige beschrijving van organisaties, opleidingsdiploma's of relevante wetgeving, die de partner uit het buurland een beter inzicht zou kunnen geven.

Dit woordenboek doet een poging de kernbegrippen op de genoemde terreinen – samenwerking in projecten, beroepsonderwijs en arbeidsmarkt – bijeen te brengen en op zo eenvoudig mogelijk manier in de taal van het buurland toe te lichten. Alles wat er op deze gebieden aan woorden en begrippen te vinden was (en niet qua schrijfwijze of betekenis identiek is), is in dit woordenboek opgenomen. De aandacht is vooral ook uitgegaan naar afkortingen en vaktermen, die naar onze ervaring de grootste struikelblokken in de Nederlands-Duitse samenwerking in projecten vormen.

Het woordenboek bevat zo'n 2.500 Duitse en Nederlandse termen uit de genoemde lijst van thema's. Bij de speurtocht naar de termen en de vertaling of uitleg ervan heeft een aantal mensen ons gesteund, die wij op deze plaats hartelijk dank willen zeggen. Onze dank gaat met name uit naar Dieter Leemhuis van de Arbeitsagentur Coesfeld, naar Gisela Linthout van het Goethe-Instituut in Amsterdam en naar Kees Meijer van het Kenniscentrum Beroepsonderwijs Arbeidsmarkt in Nijmegen.

Hoewel wij ervan uitgaan dat het woordenboek de belangrijkste termen van het beleid met betrekking tot het Nederlands-Duitse beroepsonderwijs, de arbeidsmarkt en de samenwerking in projecten omvat, koesteren wij uiteraard niet de illusie dat deze drie thema's uitputtend zijn behandeld. Mocht u termen missen die wel in het woordenboek thuishoren of heeft u voorstellen met betrekking tot de gebruikersvriendelijkheid van deze handleiding, laat ons dit dan even weten. Wij zijn blij met elke verbetering en het woordenboek profiteert ervan. Onze contactadressen:

Gerd Busse
IHK-Vereinigung
Goltsteinstraße 31
D-40211 Düsseldorf
tel.: 0049-0211-367.02.16
mobiel: 0049-0176-511.461.93
e-mail: gerd.busse@gmx.de

of:

Renie Hesseling
ROC Nijmegen
Wolfskuilseweg 279
6542 AA Nijmegen
tel.: 024-890.40.82
e-mail: r.hesseling@roc-nijmegen.nl

Duits-Nederlands / Deutsch-Niederländisch

A

Abbrecherquote	Percentage drop-outs; percentage uitvallers; percentage voortijdige schoolverlaters
Abendgymnasium	Avondlyceum
Abendkurs	Avondcursus
Abendschule	Avondonderwijs; avondopleiding; avondschool
Abgang	Uitstroom
Abgeschlossene Berufsausbildung	Voltooide beroepsopleiding
Abgeschlossene Schulbildung	Opleiding; voltooide schoolopleiding
Abitur	Diploma VWO / gymnasium / atheneum
Abkürzung	Afkorting
Abkürzung der Ausbildungszeit	Versnelde opleiding
Abrechnung	Declaratie
Abschlußbericht	Eindrapportage
Abschlußprüfung; Abitur	Eindexamen
Abschlußzeugnis	Diploma; eindexamen; studiegetuigschrift
Abschlußzeugnis für das Teilmodul einer Ausbildung	Deelcertificaat
Abwanderung	Uitstroom
Abwesenheit	Afwezigheid
Adaptiver Unterricht	Adaptief onderwijs
AG	<i>Aktiengesellschaft</i> ; NV (Naamloze Vennootschap)
Agentur für Arbeit	Arbeidsvoorziening in Duitsland (≈ CWI)
Akkreditierung	Accreditatie
Akte	Dossier
Aktiengesellschaft (AG)	Naamloze Vennootschap (NV)
Aktionsforschung	Actie-onderzoek
Aktionsplan	Actieplan
Aktivitätenplan	Activiteitenplan
Allgemeinbildende Schule	School voor algemeen vormend onderwijs; school voor algemeen secundair onderwijs
Allgemeinbildender Unterricht	Algemeen vormend onderwijs
Allgemeinbildung	Algemene ontwikkeling; algemene vorming
Allgemeine Grundbildung	Algemene basisvorming
Allgemeine Hochschulreife	Diploma VWO / gymnasium / atheneum
Allgemeinunterricht	Algemene vorming
Alphabetisierung	Alfabetisering
Altenpflege	Bejaardenzorg; ouderenzorg

Ältere Arbeitnehmer	Oudere werknemers
Alternierende Ausbildung	Alternerend leren
Altersgruppe	Leeftijdsgroep
Altersklassensystem	Jaarklassensysteem
Ambulante Betreuung	Ambulante begeleiding
Anderssprachig	Anderstalig
Anerkannter Ausbildungsberuf	Erkend opleidingsberoep
Anerkennung (eines Berufsabschlusses)	Civiel effect
Anerkennung; Akkreditierung	Erkenning
Angebot (finanziell)	Offerte
Angelernter Arbeiter	Geoefende/halfgeschoolde arbeider/werknemer
Angestellter	Bediende; medewerker
Anlernberuf	Laaggeschoold beroep
Anmelden	Inschrijven
Anmeldung	Inschrijving
Anpassungsweiterbildung	Bijscholing
Anstellung	Aanstelling
Antrag	Aanvraag
Anwerbungs kanal	Wervingskanaal
Arbeit	Arbeid; werk
Arbeiter	Arbeider
Arbeitgeber	Werkgever
Arbeitgeberorganisation	Werkgeversorganisatie
Arbeitgeberverband	Werkgeversvereniging
Arbeitnehmer	Werknemer
Arbeitnehmerorganisation	Werknemersorganisatie
Arbeitnehmerpool	Werknemerpool
Arbeits- und Gesundheitsschutz	Arbo-dienst
Arbeits-/Ausbildungsvertrag	Werk-/leercontract
Arbeitsamt (allg.)	Arbeidsbureau
Arbeitsamt; Arbeitsagentur	≈ Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)
Arbeitsanforderungen	Bekwaamheidsvereisten; functievereisten
Arbeitsbedingungen	Arbeidsomstandigheden; werkomstandigheden
Arbeitsbetreuer	Werkbegeleider
Arbeitserfahrung	Werkervaring
Arbeitserlaubnis	Werkvergunning
Arbeitsform	Werkvorm
Arbeitsgemeinschaft	Samenwerkingsverband
Arbeitsgruppe	Werkgroep

Arbeitskraft	Arbeidskracht
Arbeitslos	Werkloos
Arbeitslosenquote	Werkeloosheidspercentage
Arbeitslosenversicherung	Werkloosheidswet (WW)
Arbeitslosenzahl	Werkloosheidscijfer
Arbeitsloser	Werkloze; werkzoekende
Arbeitslosigkeit	Werkloosheid
Arbeitsmarkt	Arbeidsmarkt
Arbeitsmarktchancen	Beroepsperspectief
Arbeitsmarktforschung	Arbeidsmarktonderzoek
Arbeitsmarktpolitik	Arbeidsmarktbeleid
Arbeitsmigrant	Arbeidsmigrant
Arbeitsmobilität	Arbeidsmobiliteit
Arbeitspflicht	Arbeidsplicht
Arbeitsplan	Werkplan
Arbeitsplanung	Werkplanning
Arbeitsplatz	Arbeidsplaats
Arbeitsplatz (allg.)	Werkvloer
Arbeitsprogramm	Werkprogramma
Arbeitsprojekt	Werkproject
Arbeitsschutz	Arbo-diensten
Arbeitssituation	Werksituatie
Arbeitsstelle	Baan
Arbeitssuchender	Werkzoekende
Arbeitstag	Werkdag
Arbeitsverhältnis	Dienstverband
Arbeitsvermittler	Arbeidsconsulent (arbeidsbureau)
Arbeitsvermittlung	Arbeidsbemiddeling
Arbeitsvertrag	Arbeidscontract; arbeidsovereenkomst
Arbeitsverwaltung	Arbeidsvoorziening
Arbeitswoche	Werkweek
Arbeitszeit	Werktijd
Armut	Armoede
Asylant	Asielzoeker
Auffrischkurs	Opfrissingscursus
Aufgabe	Taak
Aufgabenverteilung	Taakverdeling
Aufklärung	Informatievoorziening
Aufklärung	Voorlichting
Aufnahmegespräch	Intake-gesprek
Aufnahmeprüfung	Intake; toelatingsexamen; toelatingsproef
Aufsatz	Opstel

Aufsichtsrat	Raad van commissarissen
Auftraggeber	Opdrachtgever
Ausbildung im Baukastensystem	Modulaire opleiding
Ausbildungsbedarf	Opleidingsbehoefte
Ausbildungsbegleitender Unterricht	Beroepsbegeleidend onderwijs; opleiding buiten de werkplek
Ausbildungsbeihilfe	Basisbeurs; studiebeurs
Ausbildungsberuf	Opleidingsberoep
Ausbildungsberufsbild	Beroepscompetentieprofiel (BCP); beroepsprofiel
Ausbildungsbetrieb	Leerbedrijf
Ausbildungseinrichtung	Onderwijsinstelling
Ausbildungsförderung	Studiefinanciering
Ausbildungsgang	Leerweg; opleidingstraject
Ausbildungskosten	Studiekosten
Ausbildungsmodul	Opleidingsmodule
Ausbildungsniveaus	Opleidingsniveaus (1 t./m. 4)
Ausbildungsordnung	Kwalificatiestructuur; opleidingsprogramma
Ausbildungsplan	Opleidingsplan
Ausbildungsplatz	Opleidingsplaats
Ausbildungsprogramm	Leertraject
Ausbildungsstufe	Fase; opleidingsfase
Ausbildungsvertrag	Leerovereenkomst; leer-werk-overeenkomst
Ausbildungswerkstatt	Leerwerkplaats; opleidingswerkplaats
Ausbildungsziel	Opleidingsdoel
Ausfall	Verzuim
Ausgangsniveau	Aanvangsniveau
Ausländer	Allochtoon; buitenlander
Ausländerbehörde	Vreemdelingenpolitie
Ausländischer Arbeitnehmer	Allochtone werknemer
Ausschreibung	Aanbesteding
Außerschulisch	Buitenschools
Außerschulische Betreuung	Buitenschoolse opvang; naschoolse opvang
Ausschuß	Commissie
Austausch	Uitwisseling
Auswahlverfahren	Selectieprocedure
Auszubildender (Azubi)	Leerling; student
Azubi	<i>Auszubildender</i> ; leerling; student

B

BA	<i>Bundesagentur für Arbeit</i> ; Duitse Arbeidsvoorziening; ≈ CWI
Basis (z.B. einer politischen Bewegung)	Achterban
Basisgesundheitsversorgung	Eerstelijnsgezondheidszorg
BBiG	<i>Berufsbildungsgesetz</i> ; wet op het beroepsonderwijs (1969; nieuw: 2005)
Beantragen	Aanvragen
Bedarf	Behoeft
Befähigung	Bekwaamheid
Beförderung	Promotie
Befristet	Tijdelijk
Begabt	Begaafd
Behindert	Gehandicapt
Behindertenausbildung	Speciale opleiding voor gehandicapten
Behinderung	Handicap
Behörde	Overheidsinstelling
Beihilfe	Toelage
Belegschaft	Personeelsleden
Bemessungsgrundlage	Berekeningsgrondslag
Benachteiligt	Achterstands-; kansarm
Beobachtung	Observatie
Beobachtungsstufe	Oriëntatie en schakeling
Berater	Adviseur; consulent
Beratungskommission	Adviescommissie
Beratungsorgan	Overlegorgaan
Bericht	Rapport; verslag; rapportage
Beruf	Beroep
Berufliche Einstellung	Beroepshouding
Berufliche Erwachsenenbildung	Beroepsgerichte volwasseneneducatie
Berufliche Grundbildung	Beroepsvoorbereidend onderwijs
Berufliche Kompetenz	Beroepscompetentie
Berufliche Mobilität	Beroepsmobiliteit
Berufliche Qualifikation	Beroepskwalificatie
Berufliche Rehabilitation	Beroepsrevalidatie; revalidatie om het beroep weer te kunnen uitoefenen
Berufliche Tätigkeit	Werkzaamheid
Berufliche Weiterbildung	Bijscholing; herscholing
Berufliche Wiedereingliederung	Herintrede; herintrede in het beroep; terugkeer in het arbeidsproces

Beruflicher Kontext	Beroepscontext
Berufliches Gymnasium	<i>Gymnasium</i> op het niveau van de tweede fase voortgezet onderwijs, gespecialiseerd op bepaalde beroepsgerichte vakken
Berufliches Kompetenzprofil	Beroepscompetentieprofiel (BCP)
Berufsabschluß	Diploma; kwalificatie
Berufsausbildung	Beroepsopleiding
Berufsausbildungsvertrag	Leercontract; leerovereenkomst
Berufsaussichten	Beroepsvooruitzichten; carrièremogelijkheden, loopbaanvooruitzichten
Berufsausübung	Beroepsuitoefening
Berufsberater	Beroepskeuzeadviseur
Berufsberatung	Beroepskeuzebegeleiding; beroepskeuzevoorlichting; Beroepsoriëntatie; Beroepsvoorlichting
Berufsbezeichnung	Naam van het beroep
Berufsbild	Beroepscompetentieprofiel (BCP)
Berufsbildender Fernunterricht	Beroepsgericht afstandsonderwijs
Berufsbildender Sekundarunterricht	Middelbaar Beroepsonderwijs (MBO)
Berufsbildung	Beroepsonderwijs
Berufsbildungseinrichtung	Beroepsonderwijsinstelling; opleidingsvoorziening; School voor beroepsonderwijs
Berufsbildungsforschung	Onderzoek op het gebied van het beroepsonderwijs
Berufsbildungsgesetz (BBiG)	Wet op het beroepsonderwijs (1969; nieuw: 2005)
Berufsbildungsplanung	Planning op het gebied van het beroepsonderwijs
Berufsbildungspolitik	Beroepsopleidingsbeleid
Berufsbildungsstatistik	Statistieken over het beroepsonderwijs
Berufsbildungssystem	Beroepsonderwijs
Berufsbildungswesen	Beroepsonderwijs
Berufsbildungszentrum	Beroepsopleidingscentrum; centrum voor beroepsopleiding
Berufschancen	Beroepskansen
Berufserfahrung	Beroepservaring
Berufsfachschule	School voor beroepsopleiding
Berufsfeld	Beroepengroep
Berufsförderungswerk	Centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid
Berufsförderungszentrum	Herscholingscentrum

Berufsforschung	Beroepenonderzoek
Berufsgeheimnis	Beroepsgeheim
Berufsgrundbildungsjahr	Basisjaar voor de beroepsopleiding
Berufskompetenzprofil	Beroepscompetentieprofiel (BCP)
Berufsoberschule	Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (vakgebonden); VWO
Berufspädagogik	Beroepspedagogiek
Berufspendler	Beroepspendelaar; forens
Berufspraktische Ausbildung	Beroepspraktijkvorming (BPV)
Berufspraktischer Unterricht	Beroepsgericht onderwijs
Berufsrückkehrer	Herintreder
Berufsschulblock	Theoriegedeelte van een vakopleiding
Berufsschule	School voor beroepsbegeleidend onderwijs in het kader van het duale systeem
Berufsschulpflicht	Deeltijdse leerplicht; gedeeltelijke leerplicht; partiële leerplicht
Berufsstruktur	Beroepsstructuur
Berufssystematik	Beroepenclassificatie
Berufstätiger	Beroepsbeoefenaar
Berufstätigkeit	Beroepsuitoefening; werkzaamheid
Berufstheoretischer Unterricht	Vaktheoretisch onderwijs
Berufsübergreifend	Beroepsoverstijgend
Berufsverband	Beroepsvereniging
Berufsverlauf	Beroeps carrière; carrière
Berufsvorbereitende Bildung	Voorbereidend Beroeps-Onderwijs (VBO)
Berufsvorbereitung	Beroepsvoorbereiding
Berufsvorbereitungsjahr	Beroepsvoorbereidend leerjaar
Berufswahl	Beroepskeuze
Berufszweig	Beroepssector
Beschäftigung	Werk
Beschäftigung (Arbeitsplätze)	Werkgelegenheid
Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft	≈ Mobiliteitscentrum
Beschäftigungsfähigkeit	Employability; inzetbaarheid
Beschäftigungslosigkeit	Werkloosheid
Beschäftigungspolitik	Werkgelegenheidsbeleid
Beschäftigungsstruktur	Werkgelegenheidsstructuur
Beschäftigungsverhältnis	Werk
Beschäftigungsverhältnis; Beschäftigung	Werkgelegenheid
Beschützende Werkstatt	Sociale werkplaats
Beschwerdekommision	Klachtencommissie
Betreuer	Begeleider

Betreuung	Begeleiding; opvang
Betreuung (von Schutzbefohlenen)	Verzorging
Betrieb	Bedrijf
Betriebliche Berufsausbildung	Bedrijfsopleiding; opleiding in het bedrijf
Betriebliche Weiterbildung	Bedrijfsinterne bijscholing
Betriebliche Weiterbildung für mittlere Führungskräfte	Bedrijfskadertraining
Betriebsgröße	Bedrijfsgrootte
Betriebskindergarten	Bedrijfscreche
Betriebspraktikum	Bedrijfsstage
Betriebsrat	Ondernemingsraad
Betriebsvereinbarung	Ondernemingsovereenkomst
Betriebsverfassungsgesetz (BetrVG)	≈ Wet op de ondernemingsraden (WOR)
Beurteilung	Beoordeling
Bewegungsbehindert	Motorisch gehandicapt
Bewerber	Sollicitant
Bewerbung	Sollicitatie
Bewerbungsverfahren	Sollicitatieprocedure
Bewilligung	Toekenning
Bezirk	Gewest
Bezirksregierung	Overheidsinstelling op regionaal niveau met grote bevoegdheden o.a. op het gebied van onderwijs
BIBB	<i>Bundesinstitut für Berufsbildung</i> ; instituut voor beroepenonderzoek, adviesorgaan van de Duitse onderwijsminister
Bildungsangebot	Onderwijsaanbod
Bildung	Onderwijs; vorming
Bildung (als aktiver Prozeß)	Formatie
Bildungsangebot	Onderwijsvoorzieningen
Bildungsarbeit	Educatief werk; vormingswerk
Bildungsausgaben	Onderwijsuitgaven
Bildungsbedarf	Behoeftte aan onderwijs; onderwijsbehoefte
Bildungsberatung	Studie- en beroepskeuzebegeleiding; studie- en beroepskeuzevoorlichting
Bildungsdefizit	Leerachterstand
Bildungseinrichtung	Onderwijsinstelling
Bildungsetat	Onderwijsbegroting
Bildungsexperte	Onderwijsdeskundige
Bildungsgang; Bildungsweg (allg.)	Schoolloopbaan
Bildungskonto	Leerrekening
Bildungsmaßnahme	Onderwijsactiviteit

Bildungsministerium	Onderwijsministerie
Bildungsministerium (BMBF)	≈ Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)
Bildungsnachfrage	Vraag naar onderwijs; vraag naar opleiding
Bildungsniveau	Onderwijsniveau
Bildungsplanung	Planning op het gebied van het onderwijs
Bildungspolitik	Onderwijsbeleid
Bildungsreform	Onderwijshervorming; onderwijsvernieuwing
Bildungsrückstand	Leerachterstand
Bildungsstätte	Onderwijsinstelling
Bildungssystem	Onderwijsstelsel; onderwijssysteem
Bildungsträger	Onderwijsinstelling
Bildungsurlaub	Educatief verlof
Bildungswesen	Onderwijs; onderwijssysteem
Bildungsziele	Vormingsdoelen
Bilingualer Unterricht	Tweetalig onderwijs
Blockunterricht	Blokonderwijs; onderwijs in één vak over meerdere lessen of dagen
BMBF	<i>Bundesbildungsministerium</i> ; Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)
Bruttosozialprodukt (BSP)	Bruto Nationaal Product (BNP)
Bücherliste	Boekenlijst
Bundesagentur für Arbeit	Arbeidsvoorziening in Duitsland (≈ CWI)
Bundesrat	≈ Eerste Kamer
Bundestag	Nationaal parlement; ≈ Tweede Kamer
Bzw.	<i>Beziehungsweise</i> ; en; of; respectievelijk

C

CEDEFOP	<i>Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung</i> ; EU-organisatie ter bevordering van het beroepsonderwijs in Europa, Thessaloniki
Chancengleichheit	Gelijke kansen
Chef	Baas
Chemie	Scheikunde
Computerunterstützter Unterricht	Computer-ondersteund onderwijs

D

Dachorganisation	Koepelorganisatie
DaF	<i>Deutsch als Fremdsprache</i> ; Duits als vreemde taal
Dekan	Decaan
Demographischer Wandel	Ontgroening en vergrijzing
Deutsch als Fremdsprache (DaF)	Duits als vreemde taal
Dienstleistung	Dienstverlening
Dienstleistungssektor	Dienstensector
Dienstverhältnis	Dienstverband
Dipl.	≈ Drs.
Dipl.-Ing.	Ir.
Diplomarbeit	Doctoraalscriptie
Diskriminierung	Discriminatie
Doktorarbeit	Proefschrift
Dolmetschen	Tolken; vertolken
Dolmetscher	Tolk
Doppeltqualifizierender Bildungsgang	Dubbelkwalificerende opleiding
Dorfschule	Dorpsschool
Dozent	Docent
Drittelparitätisch	Tripartiet
Duale Ausbildung	Duale opleiding
Duales System	Duaal stelsel; duaal systeem
Durchlässigkeit	Doorstroming; doorstroom
Durchschnittseinkommen	Modaal inkomen
Durchstieg	Doorstroom

E

Ehrenamtliche Tätigkeit	Vrijwilligerswerk
Ehrenamtlichenorganisation	Vrijwilligersorganisatie
Ehrenamtlicher Helfer	Vrijwilliger
Eignung	Geschiktheid
Eignungsprüfung	Bekwaamheidsproef; geschiktheidsproef; proeve van bekwaamheid; profielbepaling
Einarbeitung am Arbeitsplatz	Inwerken op de arbeidsplaats
Einführung	Inleiding
Einführungstag	Introductiedag
Eingangsstufe	Oriëntatie en schakeling
Eingliederungslehrgang	Integratiecursus
Eingruppierung (tariflich)	Inschaling
Einkommen	Inkomen
Einrichtung	Inrichting; instelling
Einsatzfähigkeit	Inzetbaarheid
Einstellung (Haltung)	Houding
Einstellungsstopp	Vacaturestop
Elementarbildung	Basiseducatie
Elementarkenntnisse	Elementaire kennis
Eltern	Ouders
Elternbeirat	Oudercommissie
Elternbeitrag	Ouderbijdrage
Elternrat	Ouderraad
Elternschaft	Ouderschap
Elternvereinigung	Oudervereniging
Empfehlungsbrief	Aanbevelingsbrief
Empirische Untersuchung	Empirisch onderzoek
Employability	Inzetbaarheid
Endbericht	Eindverslag
Endnote	Eindcijfer
Engpaß	Knelpunt
Entgelt	Salaris
Entlassung	Ontslag
Entsendung	Detachering
Entwicklung	Ontwikkeling
Entwicklungspsychologie	Ontwikkelingspsychologie
Entwicklungsschwäche	Ontwikkelingsachterstand
Entwurf	Ontwerp

Erfahrungslernen	Ervaringsleren
Erfolgskriterien	Succescriteria
Erprobungsstufe	Oriëntatie en schakeling
Erreichbarkeit	Bereikbaarheid
Erstausbildung	Initiële opleiding
Ertrag	Rendement
Erwachsenenbildung	Volwasseneneducatie; volwassenenonderwijs
Erwerbsbevölkerung	Beroepsbevolking
Erwerbsfähigkeit	Arbeidsgeschiktheid
Erwerbsloser	Werkloze
Erwerbslosigkeit	Werkloosheid
Erwerbspersonen	Beroepsbevolking
Erwerbstätige	Beroepsbevolking
Erwerbstätige Bevölkerung	Beroepsbevolking
Erwerbsunfähig	Arbeidsongeschikt
Erwerbsunfähigkeit	Arbeidsongeschiktheid
Erwerbsunfähigkeitsrente	Arbeidsongeschiktheidsuitkering
Erziehung	Opvoeding
Erziehungsurlaub	Ouderschapsverlof
Examensfach	Examenvak
Existenzminimum	Bestaansminimum
Experimentierfeld	Proeftuin
Experte	Expert
Externenprüfung	Examen voor werknemers met beroepservaring maar zonder diploma; het examen vindt naar de criteria van de duale opleiding en voor een examencommissie van de <i>IHK</i> of <i>Handwerkskammer</i> plaats

F

Facharbeiter	Geschoolde arbeider; vakarbeider
Facharbeiterprüfung	Examen op het niveau van geschoold vakman
Facharbeiterzeugnis	Vakdiploma
Fachausbildung	Vakopleiding
Fachbegriff	Vakterm
Fächerangebot	Vakkenaanbod
Fächerintegration	Vakkenintegratie
Fachgebiet	Vakgebied
Fachgebundene Hochschulreife	Vakgebonden toelating tot de universiteit
Fachgruppe	Vakgroep
Fachgymnasium	<i>Gymnasium</i> op het niveau van de tweede fase voortgezet onderwijs, gespecialiseerd op bepaalde vakken
Fachhochschulabschluß	Diploma Hoger Beroepsonderwijs
Fachhochschule (FH)	Hogeschool
Fachhochschulreife	Toelating tot de Hogeschool (<i>Fachhochschule</i>)
Fachhochschulstudium	HBO (Hoger Beroepsonderwijs)
Fachinhaltlich	Vakinhoudelijk
Fachmann	Vakman; deskundige
Fachoberschule (FOS)	School voor beroepssecundair onderwijs (voor het verkrijgen van een <i>Fachhochschulreife</i>)
fachpraktische Ausbildung	Praktische opleiding
Fachrichtung	Differentiatie; uitstroomdifferentiatie
Fachschule	School op secundair onderwijsniveau, voor werknemers met een beroepsopleiding en werkervaring, die een opleiding voor leidinggevende functies willen volgen (\approx ROC-opleiding, niveau 4)
Fachsprache	Vaktaal
Fachtheoretischer Unterricht	Vaktheoretisch onderwijs
Fachwissen	Vakkennis
Fähigkeit	Bekwaamheid; vermogen
Familiäre Situation	Gezinssituation
Familie	Gezin
Ferien	Vakantie
Fernstudium	Afstandsonderwijs
Fernuniversität	Open Universiteit

Fertigkeit	Vaardigheid
Fertigkeitsprüfung	Praktijkexamen; vaardigheidsproef; vaardigheidstoets; vaardigheidstest
Feuern (umgangssprachl.)	Ontslaan
Festanstellung	Vaste aanstelling; vaste baan
FH (Fachhochschule)	Hogeschool
FH-Studium	Hoger Beroepsonderwijs (HBO)
Finanzierungsmodell	Bekostigingsmodel
Fließband	Lopende band
Fördergelder	Subsidies
Förderklasse	Brugjaar
Fördermittel	Subsidies
Fördern (allg.)	Stimuleren
Fördern (finanziell)	Subsidiëren
Förderrichtlinie	Subsidieregeling
Förderung (allg.)	Stimulering
Förderung (finanziell)	Subsidie
Förderverein	Aan de school verbonden financieel fonds waaruit schoolactiviteiten worden gefinancierd
Formativ	Letterlijk: vormend; figuurlijk: procesbegeleidend
Forschung	Onderzoek
Forschungsmethode	Onderzoeksmethode
Fortbildung	Bijscholing; nascholing
FOS	<i>Fachoberschule</i> ; School voor beroepssecundair onderwijs (voor het verkrijgen van een <i>Fachhochschulreife</i>)
Freiberufliche Tätigkeit	Zelfstandigheid
Freier Beruf	Vrij beroep
Freizeit	Vrije tijd
Freizeitgestaltung	Vrijtijdsbesteding
Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa	Recht op vrij verkeer van werknemers in Europa
Fremdsprachenkenntnisse	Vreemdetalenkennis
Fremdsprachenunterricht	Vreemdetalenonderwijs
Frist	Termijn
Frontalunterricht	Frontaal onderwijs
Frühverrentung	Vervroegde pensionering
Fürsorge	Hulpverlening
Fürsorgepflicht	Zorgplicht
Fusionieren	Fuseren

G

Ganztagsschule	Dagonderwijs; dagopleiding
Gasteltern	Gastouders
Gasthörer	Auditor
Geburtenwelle	Geboortegolf
Gehalt	Salaris
Gehaltsgruppenstufe	Loonschaal
Geistig zurückgeblieben	Zwakbegaafd
Geistigbehindert	Verstandelijk gehandicapt
Gemeinde (Kommune)	Gemeente
Gemeinkosten	Overheadkosten
Gemeinnützige Organisation	Non-profit-organisatie
Gemeinsamer Sockel	Basisvakken; gemeenschappelijk curriculum; kern-leerplan
Gering qualifiziert	Ongeschoold
Gesamtschule	Scholengemeenschap
Geschäftsbericht	Jaarverslag
Geschäftsführer	Directeur
Geschützte Beschäftigung	Beschermde tewerkstelling
Geselle	Gezel
Gesellenbrief	Diploma van een opleiding in een ambacht (≈ BBL-opleiding)
Gesellenprüfung	Gezelsexamen
Gesellenzeugnis	Gezelsdiploma
Gesellschaft	Maatschappij; samenleving
Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	Besloten Vennootschap (BV)
Gesellschaftlich	Maatschappelijk
Gesellschaftliche Ausgrenzung	Sociale uitsluiting
Gesellschaftskunde	Burgerschapskunde
Gesetz	Wet
Gesetzesparagraph	Wetsartikel
Gesetzliche Krankenversicherung	Ziekenfondsverzekering
Gesundheit und Soziales	Zorg en Welzijn
Gesundheitssektor	Zorgsector
GEW	<i>Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft</i> ; branchevakbond, ≈ Algemeen Onderwijsbond (AOB)
Gewalt	Geweld
Gewerbe	Bedrijfsleven; nijverheid

Gewerbeaufsicht	Arbeidsinspectie
Gewerbeschule	Ambachtsschool
Gewerblich	Industrieel
Gewerblich-technische Ausbildung	Technisch onderwijs
Gewerkschaft	Vakbond
Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)	Branchevakbond, ≈ Algemeen Onderwijsbond (AOB)
Gewerkschaftsbund	Vakcentrale
Gewinn	Winst
Gleichheitsprinzip	Gelijkheidsbeginsel
Gleichwertigkeit von Zeugnissen u. Diplomen	Gelijkwaardigheid van diploma's
GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)	BV (Besloten Venootschap)
Grenzgänger	Grensarbeider
Grenzüberschreitend	Grensoverschrijdend
Grundbildung	Basiseducatie; basisvorming
Grundfertigkeiten	Basisvaardigheden
Grundkenntnisse	Basiskennis
Grundschule	Basisschool
Grundschulunterricht	Basisonderwijs
Gruppendynamik	Groepsdynamiek
Gutachten	Advies
Gymnasiale Oberstufe	Tweede fase voortgezet onderwijs (Sek. 2, klassen 11-13)
Gymnasium	≈ VWO (Vorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs)

H

Haftung	Aansprakelijkheid
Halbtagschule	School voor halve dagen
Handel und Gewerbe	Handel en nijverheid
Handelsschule	Handelsschool; business school
Handlungskompetenz	Vaardigheid om taken efficiënt en effectief uit te voeren
Handlungsorientiert	Gericht op het efficiënt en effectief leren uitvoeren van taken
Handlungsplan	Activiteitenplan; plan van aanpak
Handwerk	Ambacht
Handwerksbetrieb	Ambachtsbedrijf
Handwerksgehilfe	Geschoold handwerker
Handwerkskammer	≈ Kamer van Koophandel, verantwoordelijk voor ambachten en kleine ondernemingen
Handwerksmeister	Meester
Handwerksschule	Ambachtsschool
Hauptdozent	Hoofddocent
Hauptfach	Hoofdvak
Hauptgeschäftsführer	Algemeen directeur
Hauptschulabschluß	≈ Diploma Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)
Hauptschule	≈ VMBO (Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs)
Hausaufgaben	Huiswerk
Haushaltskürzung	Bezuiniging
Heilpädagogik	Orthopedagogie
Heimarbeiter	Thuiswerker
Helfer-Ausbildung	Assistentopleiding (niveau 1)
Hilfsarbeiter	Ongeschoolde werknemer; ongeschoolde arbeider
Hilfsmittel	Hulpmiddelen
Hindernis	Belemmering
Hochqualifiziert	Hoog opgeleid
Hochschulabsolvent	Afgestudeerde hoger onderwijs
Hochschulbildung	Wetenschappelijk onderwijs (WO)
Hochschule	Instelling voor hoger onderwijs; universiteit
Hochschulunterricht	Hoger onderwijs (HO)
Hochschulwesen	Tertiair onderwijs

Hörbehindert	Auditief gehandicapt
Hörverständnistest	Luistertoets

I

IHK (Industrie- und Handelskammer)	≈ KvK (Kamer van Koophandel en Fabrieken)
Immatrikulation	Inschrijving voor een studie
In Kraft treten	In werking treden
Individualunterricht	Individueel onderwijs
Industrie- und Handelskammer (IHK)	≈ Kamer van Koophandel en Fabrieken (KvK)
Industriebetrieb	Industrieel bedrijf
Industriemeister	Meester
Information	Informatie
Informationsstelle	Informatiecentrum
Innerbetriebliche Ausbildung	Scholing binnen het bedrijf
innerbetrieblicher Unterricht	Bedrijfsintern onderwijs
Innung	≈ Gilde
Interessenvertretung	Belangenbehartiging
Interessenvertretung	Belangenorganisatie
Interkultureller Unterricht	Intercultureel onderwijs
IuK	<i>Informations- und Kommunikations-technologie; ICT</i>

J

Job	Baan
Jugend	Jeugd
Jugendamt	Bureau Jeugdzorg
Jugendarbeitslosigkeit	Jeugdwerkloosheid
Jugendhilfe	Jeugdhulpverlening; Jeugdzorg
Jugendlicher	Jongere
Jugendschutz	Jeugdbescherming
Juniorfirma	Mini-onderneming

K

Karriere	Loopbaan
Karrieremöglichkeiten	Loopbaanmogelijkheden
Kaufmann	1. koopman; 2. kantoorbediende
Kaufmännisch	Commercieel
Kaufmännische Ausbildung	Commerciële opleiding
Kaufmannsgehilfe	Administratief medewerker; assistent; handelsbediende; klerk
Kenntnis	Kennis
Kenntnisprüfung	Theoretisch examen
Kernfach	Kernvak; verplicht schoolvak
Kernpflichtfach	Verplicht schoolvak
Kernziele	Kerdoelen
Kinderarbeit	Kinderarbeid
Kinderbetreuung	Kinderopvang
Kindergarten	Kleuterschool
Kinderkrippe	Kinderopvang, crèche
Kindertagesstätte	Kinderdagverblijf; crèche
Klasse	Klas
Klassenfahrt	Schoolreis
Klassengröße	Klassengrootte
Klassenkameraden	Klasgenoten
Klassenklima	Klasseklimaat
Klassenraum	Klaslokaal
Klassensprecher	Klassenvertegenwoordiger
Klassenunterricht	Klassikaal onderwijs
Kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)	Midden- en Kleinbedrijf (MKB)
KMU	<i>Kleine und mittelständische Unternehmen;</i> MKB (Midden- en Kleinbedrijf)
Kognitiv	Cognitief
Kognitive Fähigkeiten	Cognitieve vaardigheden
Kollege	Collega
Kommunal	Gemeentelijk
Kommune (Gemeinde)	Gemeente
Kompetenz	Competentie
Kompetenzentwicklung	Competentieontwikkeling
Kompetenzförderung	Deskundigheidsbevordering
Kompetenzgerichtetes Lernen	Competentiegericht leren
Kompetenzprofil	Competentieprofiel; beroepsprofiel
Kontrollgruppe	Controlegroep

Kooperation	Coöperatie; samenwerking
Kooperationsprojekt	Samenwerkingsproject
Körperbehindert	Lichamelijk gehandicapt
Krankenkasse	Ziekenfonds
Krankheitsbedingte Fehlzeiten	Ziekteverzuim
Krankheitskosten	Ziektekosten
Kreishandwerkerschaft	Belangenorganisatie van de ambachten op regionaal niveau
Kulturunterschiede	Culturele verschillen
Kultusministerkonferenz	Permanente conferentie van de ministers van onderwijs van de 16 Duitse deelstaten; orgaan, belast met de afstemming tussen de deelstaten over onderwijsvraagstukken
Kunde	Klant
Kundenorientierung	Klantgerichtheid
Kündigung	Ontslag
Kündigungsfrist	Opzegtermijn
Kunsthochschule	Academie voor schone kunsten; kunstacademie
Kurs	Cursus
Kursgebühr	Lesgeld
Kursteilnehmer	Cursist
Kurzarbeit	Werktijdverkorting

L

Landwirtschaftskammer	Landbouwschap
Langzeitarbeitslose	Langdurig werklozen
Laufbahn	Loopbaan
Laufzeit	Looptijd
Lebenslanges Lernen	Levenlang leren
Lebenslauf (Curriculum vitae)	C.V. (curriculum vitae)
Lebenspraktische Fähigkeiten	Zelfredzaamheid
Lebenssituation	Leefsituatie
Lebensumfeld	Leefomgeving
Lehrbefähigung	Onderwijsbevoegdheid
Lehrberuf	Opleidingsberoep
Lehrbrief	Leerbrieven; lesbrief
Lehrbuch	Leerboek
Lehren	Leren; onderwijzen
Lehrer	Leerkracht; leraar; onderwijsgevende; onderwijzer
Lehrer an berufsbildenden Schulen	Docent
Lehrfach	Leervak
Lehrgang	Leergang
Lehrkraft	Leerkracht
Lehrkräfte	Onderwijzend personeel
Lehrküche	Leerkeuken
Lehrling	Leerling; student
Lehrlingsausbildung (duales System)	Leerlingstelsel; leerlingwezen
Lehrlingsaustausch	Studentenuitwisseling
Lehrmethode	Lesmethode
Lehrmittel	Leermiddel
Lehrplan	Leerplan
Lehrplanentwicklung	Leerplanontwikkeling
Lehrreich	Leerzaam
Lehrstoff	Leerstof
Lehrwerkstatt	Leerwerkplaats
Leistung	Prestatie
Leistungsbezogene Entlohnung	Prestatieloon
Leistungsniveau	Prestatieniveau
Leitbild	Missie
Leiter einer Schule	Hoofd van een school
Leitung (z.B. einer Organisation)	Bestuur
Lenkungsausschuß	Stuurgroep

Lenkungsreis	Stuurgroep
Lern- und Arbeitsprojekt	Leer- en werkproject
Lernbeeinträchtigungen	Leermoeilijkheden
Lerneinheit	Leermodule
Lernen	Leren
Lernen am Arbeitsplatz	Leren op de werkplaats; leren op de werkplek
Lernen im Arbeitsprozeß	Leren op de werkplek
Lernfähigkeit	Leergeschiktheid
Lernfähigkeit	Leervermogen
Lerngewohnheit	Leergewoonte
Lerninhalt	Leerinhoud
Lernkontext	Leercontext
Lernmodul	Leermodule
Lernmotivation	Leermotivatie
Lernort	Leerplaats; Leerplek
Lernprozeß	Leerproces
Lernschwäche	Leermoeilijkheid
Lernschwierigkeit	Leermoeilijkheid
Lernstörung	Leerstoornis
Lernumgebung	Leeromgeving; leersituatie
Lernverhalten	Leergedrag
Lernvermögen	Leervermogen
Lernziel	Leerdoel
Lokalpolitik	Lokaal beleid

M

M.A. (Magister Artium)	≈ Drs.
Magisterarbeit	Doctoraalscriptie
Mangel	Gebrek; tekort
Marktforschung	Marktonderzoek
Maßnahme	Maatregel
Mathematik	Wiskunde
Mehrwertsteuer (MWSt.)	BTW (bruto toegevoegde waarde)
Meister	Meester
Meisterstück	Kwalificatiewerkstuk; meesterstuk
Meldeamt	Bevolkingsregister
Mentortätigkeit	Mentorschap
Mindestlohn	Minimumloon
Mitarbeitergespräch	Functioneringsgesprek
Mitbestimmung	Inspraak
Mithelfender Familienangehöriger	Meehelpend familielid
Mitsprache	Inspraak
Mittlere Reife	MBO-diploma
Mittlerer Bildungsabschluß	MBO-diploma
Mobilisierungsstrategie	Activeringsbeleid
Modellprojekt	Modelproject; pilot
Modellversuch	Modelproject
Modul	Module; moduul
Modulare Ausbildung	Modulaire opleiding
Modulunterricht	Modulair onderwijs
Mündlicher Ausdruck	Spreekvaardigheid
Mündliches Examen	Mondeling examen
Muttersprache	Moedertaal; eigen taal
Muttersprachlicher Unterricht	Onderwijs in de eigen taal (OET)

N

Nachbarschaftszentrum	Wijkcentrum
Nachfrage	Vraag
Nachfragegesteuert	Vraaggestuurd
Nachfragesteuerung	Vraagsturing
Nachhaltigkeit	Duurzaamheid
Nachhilfeunterricht	Bijles; inhaal cursus
Nachsitzen	Nablijven
Nachsorge	Nazorg
National	Landelijk
Nebenfach	Bijvak
Netzwerk	Netwerk
Neuankömmling	Nieuwkomer
Neubauviertel	Nieuwbouwwijk
Niedrig qualifiziert	Ongeschoold
Normen und Werte	Normen en waarden
Note (Zensur)	Cijfer
Numerus clausus	Numerus fixus
Nutzen	Rendement

O

Offene Stelle	Vacature
Offener Lehrgang	Niet-residentiële cursus
Öffentliche Dienste	Overheidsdiensten
Öffentliche Schule	Openbare school
Öffentlicher Unterricht	Openbaar onderwijs
Orientierungsstufe	Brugklas; oriëntatie en schakeling

P

Pauschalfinanzierung	Lump-sum-financiering
Pendler	Forens; pendelaar
Personalabteilung	P&O-afdeling
Personalbestand	Personeelsbestand
Personalentwicklung	Loopbaanontwikkeling
Personalpolitik	Personeelsbeleid
Personalrekrutierung	Werving
Pflichtfach	Verplicht vak
Phase	Fase
Physik	Natuurkunde
Planstelle	Formatieplaats
Politik	Beleid
Politikberatung	Beleidsadvies
Portfolio	Portfolio; overzicht van door iemand afgeronde studie-onderdelen en -taken
Praktikant/-in	Stagiair/-e
Praktikum	Stage
Praktikumsbetreuer	Stagebegeleider
Praktikumsvertrag	Stageovereenkomst
Praxisausbilder	Praktijkopleider
Praxisausbildung	Praktijkopleiding
Primarbereich	Primair onderwijs (PO)
Primarstufe	Primair Onderwijs (PO)
Prinzipien	Grondslagen
Privatschule	Privéschool
Privatunterricht	Privéles
Probezeit	Proeftijd
Problemfall	Probleemgeval
Problemschüler	Probleemleerling
Projekträger	Penvoerder; projectverantwoordelijke
Protokoll	Notule
Prüfung	Examen; toets; toetsing
Prüfung (schriftlich)	Tentamen
Prüfungsanforderungen	Exameneisen
Prüfungsangst	Faalangst
Prüfungsausschuß	Examencommissie
Prüfungskommission	Examencommissie
Prüfungsordnung	Examenreglement
Prüfungsstoff	Examenstof

Prüfungsstück	Examenwerkstuk
Prüfungssystem	Examensysteem
Prüfungsversagen	Niet slagen voor een examen; zakken voor een examen
Prüfungswesen	Examensysteem
Prüfungszeugnis	Diploma beroepsonderwijs

Q

Qualifikation	Kwalificatie
Qualifikationsmerkmale	Kwalificatieprofiel
Qualifikationsprofil	Kwalificatieprofiel
Qualifikationsziel	Eindterm
Qualifizierung	Scholing
Qualifizierungsbedarf	Scholingsbehoefte
Qualifizierungsinstrumente	Scholingsinstrumenten
Qualifizierungsmaßnahme	Scholingsmaatregel
Qualitätssicherung	Kwaliteitszorg; kwaliteitsborging

R

RA	<i>Rechtsanwalt</i> ; Mr. (Meester)
Rahmenlehrplan	Raamleerplan; leerplan voor het schoolse deel van een duale opleiding
Randgruppe	Randgroep; kansarmen; marginale groep
Reaktivierungslehrgang	Herscholingscursus
Realschule	Schoolvorm tussen de theoretische leerweg van het VMBO (Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs) en HAVO (Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs)
Rechnen	Rekenen
Reform	Hervorming; vernieuwing
Region	Regio
Reglementierte Berufe	Gereguleerde beroepen
Regulärer Unterricht	Regulier Onderwijs
Rehabilitation	Revalidatie
Rehabilitationszentrum	Revalidatiecentrum
Reisekostenerstattung	Reiskostenvergoeding
Reisestipendium	Reisbeurs
Rente	Pensioen
Rentenfonds	Pensioenfonds
Risikoschüler	Risicoleerling
Rückstand	Achterstand
Rückwanderung	Remigratie

S

Sachkosten	Materiële kosten
Sachverständiger	Deskundige; expert
Saisonarbeit	Seizoenarbeid
Satzung	Reglement
Schichtarbeit	Ploegendienst
Schikanieren	Pesten
Schlüsselkompetenz	Sleutelcompetentie
Schlüsselqualifikation	Sleutelkwalificatie
Schreibfertigkeit	Schrijfvaardigheid
Schulabbrecher	Voortijdige schoolverlater
Schulabgänger	Schoolverlater
Schulamt	Toezichthoudende overheidsinstantie op het gebied van onderwijszaken
Schulausbildung	Schoolopleiding
Schulaustauschprogramm	Scholenuitwisseling
Schulbuch	Leerboek
Schule	School
Schüler	Leerling; scholier
Schülerakte	Leerlingdossier
Schülerzahl	Leerlingenaantal
Schulfach	Leervak; schoolvak
Schulferien	Schoolvakantie
Schulform	Schooltype
Schulgeld	Lesgeld; schoolgeld
Schulgesetz	Onderwijswet
Schulinspektion	Onderwijsinspectie
Schulische Leistungen	Leerprestaties
Schuljahr	Schooljaar
Schulkonferenz	Medezeggenschapsraad
Schullaufbahn	Schoolcarrière
Schulleiter	Schoolhoofd
Schulleitung	Schoolleiding
Schulniveau	Schoolniveau
Schulpädagogisch	Onderwijskundig
Schulpflicht	Leerplicht; schoolplicht
Schulpflichtgesetz	Wet op de leerplicht
Schulpflichtig	Leerplichtig
Schulrat	Toezichthoudende ambtenaar op het gebied van onderwijszaken
Schulung	Scholing

Schulungsangebot	Scholingsaanbod
Schulunterricht	Onderwijs
Schulverwaltung	Schoolbestuur
Schulzeugnis	Schoolrapport
Schwach begabt	Minder begaafd
Schwangerschaftsurlaub	Zwangerschapsverlof
Schwerbehinderter Arbeitnehmer	Arbeidsgehandicapte
Sehr gut (Note: 1)	Uitmuntend (cijfer: 10)
Sek 1	<i>Sekundarbereich 1</i> ; eerste fase voortgezet onderwijs
Sek 2	<i>Sekundarbereich 2</i> ; Tweede fase voortgezet onderwijs
Sektorbezogene Wirtschaftspolitik	Sectoraal economisch beleid
Sekundarbereich	Secundair onderwijs
Sekundarbereich 1 (Sek. 1)	Eerste fase voortgezet onderwijs
Sekundarbereich 2 (Sek. 2)	Tweede fase voortgezet onderwijs
Sekundarstufe	Secundair Onderwijs; middelbaar onderwijs
Selbständige Schule	<i>Zelfstandige school</i> ; experiment, waarbij scholen meer autonomie krijgen
Selbständiger	Zelfstandige
Selbststeuernd	Zelfsturend
Selbststudium	Zelfstudie
Semester	Semester; de helft van een studiejaar
Seminar	College
Seminar (Universität)	Werkcollege
Seniorenpolitik	Ouderenbeleid
Sicherheit	Veiligheid
Sicherheitsvorschriften	Veiligheidsvoorschriften
Sitzenbleiben	Zitten blijven
Sonderschulabschluß	Getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs <i>of</i> getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs
Sonderschule	School voor buitengewoon onderwijs; school voor speciaal onderwijs; VSO-school
Sonderschulwesen	Bijzonder / buitengewoon / special onderwijs
Sozialamt	Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)
Sozialarbeit	Welzijnswerk; maatschappelijk werk
Sozialarbeiter	Maatschappelijk werker
Sozialdienste	Sociale voorzieningen
Soziale Benachteiligung	Achterstandssituatie
Soziale Sicherheit	Sociale zekerheid
Soziale Ungleichheit	Sociale ongelijkheid

Sozialer Bereich	Welzijnssector
Sozialer Wohnungsbau	Volkshuisvesting
Sozialgesetzgebung	Welzijnswetgeving
Sozialhilfe	Bijstand
Sozialhilfegesetz	Bijstandswet
Sozialhilfeleistung	Bijstandsuitkering
Sozialkunde	Maatschappijleer; burgerschapskunde
Sozialleistungen	Sociale voorzieningen
Sozialpartner	Sociale partners
Sozialplan	Sociaal plan
Sozialpolitik	Sociaal beleid
Sozialreform	Sociale vernieuwing
Sozialstaat	Verzorgingsstaat
Sozialverhalten	Sociaal gedrag
Sozialversicherungen	Sociale verzekeringen
Spieltherapie	Speltherapie
Sprachenschule	Taleninstituut
Sprachkompetenz	Taalcompetentie
Sprachportfolio	Taalportfolio
Sprachschwäche	Taalachterstand
Sprachstörung	Taalstoornis
Sprachverständnis	Taalbegrip
Staat	Overheid
Staatliche Anerkennung	Erkenning door de staat; officiële erkenning
Staatliche Schule	Openbaar onderwijs; Rijksschool
Stadtteilarbeit	Buurtwerk
Standardisierte Prüfung	Gestandaardiseerde test
Statistisches Bundesamt	≈ Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)
Stellenanzeige	Personeelsadvertentie
Stellenbeschreibung	Taakomschrijving
Steuerkreis	Stuurgroep
Steuerung	Sturing
Steuerungsinstrument	Stuurinstrument
Stiftung	Stichting
Stipendium	Beurs; studiebeurs
Störung	Stoornis
Strafe	Straf
Streik	Staking
Stücklohn	Stukloon
Studentenaustausch	Studentenuitwisseling
Studienberater	Studieadviseur
Studienberechtigung	Toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs

Studienbetreuung	Studiebegeleiding
Studienfahrt	Studiereis
Studiengang	Studierichting
Studiengebühr	Collegegeld
Studienjahr	Studiejaar
Studienmentor	Studiementor
Studienordnung	Studieprogramma
Studienrichtung	Studierichting
Studium	Studie
Stufenausbildung	Modulaire opleiding; getrapte opleiding; onderwijs volgens het modulair stelsel met kapitaliseerbare eenheden, resp. modules
Stundenlohn	Uurloon
Stundenplan	Rooster; lesrooster
Summativ	Letterlijk: bij elkaar nemend, samenvattend; figuurlijk: tot een eindoordeel komend

T

Tadel	Berisping
Tag der Offenen Tür	Open Dag
Tagesbetreuung	Dagopvang
Tagesordnung	Agenda
Tagung	Studiedag
Tarifvertrag	Collectieve arbeidsovereenkomst (CAO)
Tätigkeit	Functie
Tätigkeitsanforderungen	Functie-eisen
Tätigkeitsbeschreibung	Functiebeschrijving
Technische Hochschule	Technische Universiteit (TU)
Technische Universität	Technische Universiteit (TU)
Technischer Unterricht	Technisch onderwijs
Teilhabe am gesellschaftlichen Leben	Sociale participatie
Teilkompetenz	Deelcompetentie
Teilzeitarbeit	Deeltijdarbeid
Teilzeitschule	Deeltijdonderwijs
Teilzeitschulpflicht	Partiële leerplicht
Teilzeitunterricht	Partieel onderwijs
Termin	1. datum; 2. afspraak
Terminkalender	Agenda
Tertiärbereich	Tertiair onderwijs
Test	Toets
TOP	<i>Tagesordnungspunkt</i> ; agendapunt
Tragfähigkeit	Draagkracht
Transfergesellschaft	≈ Mobiliteitscentrum

U

Überalterung der Gesellschaft	Vergrijzing van de samenleving
Überbetriebliche Ausbildung	Bedrijfsoverkoepelende opleiding
Überbetriebliche Ausbildungsstätte	Bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum
Überbetriebliche Berufsbildungsstätte	Bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum
Übersetzen	Vertalen
Übersetzung	Vertaling
Überstunden	Overuren
Übungsfirma	Oefenfirma; simulatiebedrijf
Übungskontor	Simulatiekantoor
Übungswerkstatt für Arbeitslose	Oefenwerkplaats voor werklozen
Übungswerkstatt für Arbeitslose	Werkervaringsplaats
Umschulung	Omscholing
Umsetzung	Implementatie
Umstrukturierung	Herstructurering
Unbefugt	Onbevoegd
Ungelernter Arbeiter	Ongeschoolde arbeider
Ungenügend (Note: 6)	Zeer slecht (cijfer: 1)
Universität	Universiteit
Universitätsunterricht	Universiteitsonderwijs
Unterbringung	Huisvesting
Unternehmen	Onderneming
Unternehmensberater	Bedrijfsadviseur
Unternehmensnahe Dienstleistung	Zakelijke dienstverlening
Unternehmer	Ondernemer
Unterrichten	Onderwijzen
Unterrichtsassistent	Onderwijsassistent
Unterrichtsausfall	Lesuitval
Unterrichtsbetreuung	Onderwijsbegeleiding
Unterrichtsfach	Leervak; onderwijsvak; schoolvak
Unterrichtsfeld	Onderwijsveld
Unterrichtslehrplan	Onderwijsleerplan
Unterrichtsmaterialien	Onderwijsmaterialen
Unterrichtsmedium	Didactisch hulpmiddel
Unterrichtsmedium	Didactisch materiaal; onderwijsleermiddel
Unterrichtsmethode	Onderwijsmethode
Unterrichtspraxis	Onderwijspraktijk
Unterrichtsprogramm	Onderwijsprogramma
Unterrichtsstoff	Leerstof
Unterrichtsziel	Leerdoel

Unterstufe	Onderbouw
Unterstützung	Ondersteuning
Unterstützungsinfrastruktur	Faciliteiten
Unterstützungsleistung	Uitkering
Unterstützungszentrum	Steunpunt
Unterweisung am Arbeitsplatz	Opleiding op de werkplek; opleiding op de werkvloer; scholing op de werkplek
Urlaub	Vakantie; verlof

V

Verantwortung	Verantwoordelijkheid
Verein	Vereniging
Vereinbarung	Convenant; overeenkomst
Vergütung	Vergoeding
Verhalten	Gedrag
Verhaltensstörung	Gedragstoornis
Verlautbarung	Notitie
Vermittler	Intermediair
Vermittlung	Bemiddeling
Versagensangst	Faalangst
Versammlung	Vergadering; bijeenkomst; overleg
Verschulung	Verschoolsing
Versetzung	Overplaatsing
Vertrauensarzt	Vertrouwensarts
Verwaltung	Administratie; beheer
Verwaltungsgehilfe	Administratief medewerker
Verwaltungsrat	Raad van Bestuur
Verwandte Berufe	Aanverwante beroepen
Verweis	Berisping
Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe	Lijst van erkende opleidingsberoepen
Volksgesundheit	Volksgesondheid
Vollzeitschule	Dagschool
Vollzeitstelle	Voltijdbaan
Vollzeitunterricht	Dagonderwijs
Vorausbildung	Vooropleiding
Vorarbeiter	Voorman; ploegbaas
Vorlage (Formular)	Format
Vorlesung	College
Vorlesung (Universität)	Hoorcollege
Vorschulalter	Kleuterleeftijd
Vorschule	Kleuterschool
Vorschulunterricht	Voorschoolse educatie
Vorstand	Raad van Bestuur
Vorzugsregelung	Voorrangsbeleid

W

Wachstumsrate	Groeipercentage
Wahlfach	Keuzevak
Wahlpflichtfach	Keuzevak
Weiterbildung	Bijscholing; nascholing
Weiterführende Ausbildung	Vervolgopleiding
Weiterführende Schule	Voortgezet onderwijs
Weltanschauung	Levensbeschouwing
Werkstatt	Werkplaats
Werkstätte für Behinderte	Werkplaats voor gehandicapten; sociale werkplaats
Werkstück	Werkstuk
Werte und Normen	Normen en waarden
Wiedereingliederung	Integratie
Wirtschaft (allg.)	Bedrijfsleven; economie
Wirtschaftsfachschule	Handelsschool
Wirtschaftsministerium	Ministerie van Economische Zaken
Wirtschaftszweig	Bedrijfstak
Wissen	Kennis
Wissenschaft	Wetenschap
Wissenschaftlich	Wetenschappelijk
Wissensgebiet	Kennisgebied
Wohlfahrt	Welzijn
Wohlfahrtsstaat	Verzorgingsstaat
Wohnviertel	Wijk
Wohnviertel	Buurt
Wortbedeutung	Woordbetekenis
Wortschatz	Woordenschat

Z

Zeitarbeit	Uitzendwerk
Zeitarbeitsbüro	Uitzendbureau
Zeitarbeitskraft	Uitzendkracht
Zeitarbeitsunternehmen	Uitzendorganisatie
Zensur	Cijfer
Zensurendurchschnitt	Cijfergemiddelde
Zertifikat	Certificaat
Zertifizierung	Certificering
Zeugnis	Certificaat; getuigschrift
Zeugnisbewertung	Diplomawaardering
Ziel	Doel
Zielgruppe	Doelgroep
Zielsetzung	Doelstelling
Zufriedenheit am Arbeitsplatz	Arbeidstevredenheid
Zugang	Instroom
Zugangsvoraussetzung	Deelnamevoorwaarden
Zulassung	Toelating
Zulassungsvoraussetzungen	Toelatingseisen
Zulassungsvoraussetzungen	Toelatingsvoorwaarden
Zuschuß	Subsidie
Zuständige Stelle	Bevoegde organisatie; bevoegd gezag
Zuständigkeit	Bevoegdheid
Zuwanderung	Migratie
Zweisprachig	Tweetalig
Zweiter Bildungsweg	Tweedekansonderwijs
Zwischenbericht	Tussenrapport; interimrapport

Niederländisch-Deutsch / Nederlands-Duits

A

Aanbesteding	Ausschreibung
Aanbevelingsbrief	Empfehlungsbrief
Aansluiting arbeidsmarkt-onderwijs	Abstimmung des Bildungsinhalts auf die Arbeitsmarktbedürfnisse
Aansprakelijkheid	Haftung
Aanstelling	Anstellung
Aanvangsniveau	Ausgangsniveau
Aanverwante beroepen	verwandte Berufe
Aanvraag	Antrag
Aanvragen	Beantragen
Academie voor schone kunsten	Kunsthochschule
Accreditatie	Akkreditierung
Achterban	Basis (z.B. einer politischen Bewegung)
Achterstand	Rückstand
Achterstands-	Benachteiligt
Achterstandssituatie	Soziale Benachteiligung
ACOA	<i>Adviescommissie Onderwijs Arbeidsmarkt</i> ; Beratungskommission d. nl. Bildungsministers zu Fragen der Bildung u. des Arbeitsmarktes
Actie-onderzoek	Aktionsforschung
Actieplan	Aktionsplan
Activeringsbeleid	Mobilisierungsstrategie
Activiteitenplan	Handlungsplan; Aktivitätenplan
Adaptief onderwijs	Adaptiver Unterricht
Administratie	Verwaltung
Administratief medewerker	Verwaltungsgehilfe; Kaufmannsgehilfe
ADV	<i>Arbeidsduurverkorting</i> ; Arbeitszeitverkürzung(stag)
Advies	Gutachten
Adviescommissie	Beratungskommission
Adviescommissie Onderwijs Arbeidsmarkt (ACOA)	Beratungskommission d. nl. Bildungsministers zu Fragen der Bildung u. des Arbeitsmarktes
Adviseur	Berater
Afgestudeerde hoger onderwijs	Hochschulabsolvent
Afkorting	Abkürzung
Afspraak	Verabredung; Termin
Afstandsonderwijs	Fernstudium

Afstuderen	Sein Studium abschließen
Afvloeiingsregeling	Regelung zum Personalabbau
Afwezigheid	Abwesenheit
Agenda	1. Tagesordnung; 2. Terminkalender
Agendapunt	Tagesordnungspunkt (TOP)
AIO	<i>Assistent In Opleiding</i> ; vierjähriger Ausbildungsgang zur Promotion
Alfabetisering	Alphabetisierung
Alfavakken	Sammelbegriff für geisteswissenschaftliche Fächer
Algemeen directeur	Hauptgeschäftsführer
Algemeen Onderwijsbond (AOB)	Branchengewerkschaft, ≈ Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)
Algemeen vormend onderwijs	Allgemeinbildender Unterricht
Algemene basisvorming	Allgemeine Grundbildung
Algemene ontwikkeling	Allgemeinbildung
Algemene vorming	Allgemeinbildung; allgemeinbildender Unterricht
Allochtone werknemer	Ausländische Arbeitnehmer
Allochtoon	Ausländer
Alternerend leren	Alternierende Ausbildung
Ambacht	Handwerk
Ambachtsbedrijf	Handwerksbetrieb
Ambachtsschool	Gewerbeschule; Handwerksschule
Ambulante begeleiding	Ambulante Betreuung
Anderstalig	Anderssprachig
AOB	<i>Algemeen Onderwijsbond</i> ; Branchengewerkschaft, ≈ Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)
AOC	<i>Agrarisch Opleidings Centrum</i> ; regionales Ausbildungszentrum für Berufe in der Landwirtschaft
AOC-Raad	Dachverband der landwirtschaftlichen Ausbildungszentren
AOW	<i>Algemene Ouderdoms Wet</i> ; Rentengesetz
Arbeid	Arbeit
Arbeider	Arbeiter
Arbeidsbemiddeling	Arbeitsvermittlung
Arbeidsbureau	Arbeitsamt (allg.)
Arbeidsconsulent (arbeidsbureau)	Arbeitsvermittler
Arbeidscontract	Arbeitsvertrag
Arbeidsgehandicapte	Schwerbehinderter Arbeitnehmer

Arbeidsgeschiktheid	Erwerbsfähigkeit
Arbeidsinspectie	Gewerbeaufsicht
Arbeidskracht	Arbeitskraft
Arbeidsmarkt	Arbeitsmarkt
Arbeidsmarktbeleid	Arbeitsmarktpolitik
Arbeidsmarktonderzoek	Arbeitsmarktforschung
Arbeidsmigrant	Arbeitsmigrant
Arbeidsmobiliteit	Arbeitsmobilität
Arbeidsomstandigheden	Arbeitsbedingungen
Arbeidsongeschikt	Erwerbsunfähig
Arbeidsongeschiktheid	Erwerbsunfähigkeit
Arbeidsongeschiktheidsuitkering	Erwerbsunfähigkeitsrente
Arbeidsovereenkomst	Arbeitsvertrag
Arbeidsparticipatie	Teilnahme am Arbeitsprozeß
Arbeidsplaats	Arbeitsplatz
Arbeidsplicht	Arbeitspflicht
Arbeidstevredenheid	Arbeitszufriedenheit
Arbeidsvoorziening	Arbeitsverwaltung
Arbo-dienst	Arbeits- und Gesundheitsschutz
Armoede	Armut
Asielzoeker	Asylant
Assistent	Assistent, Kaufmannsgehilfe
Assistentopleiding (niveau 1)	Helfer-Ausbildung
Atheneum	Nicht-altsprachliches Gymnasium
ATV-dag	<i>Arbeidstijdverkortingsdag</i> ; Arbeitszeitverkürzungstag
Auditief gehandicapt	Hörbehindert
Auditor	Gasthörer
Autochtoon	Inländer; Einheimischer
AVO	<i>Algemeen vormend onderwijs</i> ; allgemeinbildender Schulbereich
Avondcursus	Abendkurs
Avondlyceum	Abendgymnasium
Avondonderwijs	Abendschule
Avondopleiding	Abendschule
Avondschool	Abendschule

B

Baan	Arbeitsstelle; Job
Baas	Chef
BAPO-regeling	Altersteilzeitregelung für ältere Arbeitnehmer
Basisberoepsopleiding	"Basisberufsausbildung", Berufsausbildung auf Niveau 2, Vermittlung einer beruflichen Eingangsqualifikation
Basisbeurs	Ausbildungsbeihilfe
Basiseducatie	Elementarbildung; Grundbildung
Basisjaar voor de beroepsopleiding	Berufsgrundbildungsjahr
Basiskennis	Grundkenntnisse
Basisonderwijs	Grundschulunterricht
Basisschool	Grundschule
Basisvaardigheden	Grundfertigkeiten
Basisvakken	Gemeinsamer Sockel
Basisvorming (BAVO)	Dreijähriges Basiscurriculum an weiterführenden Schulen
BAVO	<i>Basisvorming</i> ; dreijähriges Basiscurriculum an weiterführenden Schulen
BBL	<i>Beroepsbegeleidende leerweg</i> ; alternierende Erstausbildung im dualen System
Bediende	Angestellter
Bedrijf	Betrieb
Bedrijfsadviseur	Unternehmensberater
Bedrijfscreche	Betriebskindergarten
Bedrijfs grootte	Betriebsgröße
Bedrijfsintern onderwijs	innerbetrieblicher Unterricht
Bedrijfskadertraining	Betriebliche Weiterbildung für mittlere Führungskräfte
Bedrijfsleven	Wirtschaft (allg.)
Bedrijfsopleiding	Betriebliche Berufsausbildung
Bedrijfs overkoepelend opleidingscentrum	Überbetriebliche Ausbildungsstätte; überbetriebliche Berufsbildungsstätte
Bedrijfs overkoepelende opleiding	Überbetriebliche Ausbildung
Bedrijfsstage	Betriebspraktikum
Bedrijfstak	Wirtschaftszweig
Begaafd	Begabt
Begeleider	Betreuer
Begeleiding	Betreuung
Begeleidingsmagazijn	Informations-"Baukasten" für Auszubildende, um einen Lernauftrag auszuführen
Begrijpend leesonderwijs	Unterricht mit Leseverständnisübungen

Beheer	Verwaltung
Beheersingscriteria	Kriterien zur Feststellung einer Kompetenz
Behoeftte	Bedarf
Behoeftte aan onderwijs	Bildungsbedarf
Bejaardenzorg	Altenpflege
Bekostigingsmodel	Finanzierungsmodell
Bekwaamheid	Fähigkeit; Befähigung
Bekwaamheidsproef	Eignungsprüfung
Bekwaamheidsvereisten	Arbeitsanforderungen
Belangenbehartiging	Interessenvertretung
Belangenorganisatie	Interessenvertretung
Beleid	Politik, Konzept, Programm
Beleidsadvies	Politikberatung
Beleidsgericht	Auf die Politik zielend
Beleidskader	Leitlinien einer Politik
Beleidsplan	Konzept, Programm
Belemmering	Hindernis
Bemiddeling	Vermittlung
Beoordeling	Beurteilung
Bereikbaarheid	Erreichbarkeit
Berekeningsgrondslag	Bemessungsgrundlage
Berisping	Tadel; Verweis
Beroep	Beruf
Beroepenclassificatie	Berufssystematik
Beroependomein	Zusammenhängendes Ganzes aus beruflichen Aktivitäten
Beroepengroep	Berufsfeld
Beroepenonderzoek	Berufsforschung
Beroepsactiviteiten	Aktivitäten, die ein Berufstätiger in Ausübung seines Berufs oder seiner Tätigkeit durchführt
Beroepsbegeleidend onderwijs	Ausbildungsbegleitender Unterricht
Beroepsbegeleidende leerweg (BBL)	Alternierende Erstausbildung im dualen System
Beroepsbeoefenaar	Berufstätiger in einem bestimmten Beruf
Beroepsbeschrijving	Globale Beschreibung des Berufs / der Tätigkeit in einem Kompetenzprofil
Beroepsbevolking	Erwerbsbevölkerung; Erwerbspersonen; Erwerbstätige; erwerbstätige Bevölkerung
Beroeps carrière	Berufsverlauf
Beroepscompetentie	Berufliche Kompetenz
Beroepscompetentieprofiel (BCP)	Ausbildungsberufsbild; berufliches Kompetenzprofil; Berufsbild; Berufskompetenzprofil
Beroepscontext	Beruflicher Kontext

Beroepservaring	Berufserfahrung
Beroepsgeheim	Berufsgeheimnis
Beroepsgericht afstandsonderwijs	Berufsbildender Fernunterricht
Beroepsgericht onderwijs	Berufspraktischer Unterricht
Beroepsgerichte volwasseneneducatie	Berufliche Erwachsenenbildung
Beroepshouding	Berufliche Einstellung
Beroepskansen	Berufschancen
Beroepskeuze	Berufswahl
Beroepskeuzeadviseur	Berufsberater
Beroepskeuzebegeleiding	Berufsberatung
Beroepskeuzevoorlichting	Berufsberatung
Beroepskolom	"Berufssäule"; das Gesamt an Entwicklungsmöglichkeiten innerhalb eines Berufs
Beroepskracht	Professionelle Kraft
Beroepskwalificatie	Berufliche Qualifikation
Beroepsmobiliteit	Berufliche Mobilität
Beroepsnormen	Professionelle Standards
Beroepsonderwijs	Berufsbildung; Berufsbildungssystem; Berufsbildungswesen
Beroepsonderwijsinstelling	Berufsbildungseinrichtung
Beroepsopleidende leerweg (BOL)	"Berufsausbildender Lehrweg"; vollzeitschulische Erstausbildung mit betrieblichen Praktika
Beroepsopleiding	Berufsausbildung
Beroepsopleidingsbeleid	Berufsbildungspolitik
Beroepsopleidingscentrum	Berufsbildungszentrum
Beroepsoriëntatie	Berufsberatung
Beroepsoverstijgend	Berufsübergreifend
Beroepspedagogiek	Berufspädagogik
Beroepspendelaar	Berufspendler
Beroepspectief	Arbeitsmarktchancen
Beroepspraktijkvorming (BPW)	Berufspraktische Ausbildung
Beroepsproduct	Teilergebnis einer Ausbildung
Beroepsprofiel	Ausbildungsberufsbild; Kompetenzprofil
Beroepsrevalidatie	Berufliche Rehabilitation
Beroepssector	Berufszweig
Beroepsstructuur	Berufsstruktur
Beroepsuitoefening	Berufsausübung; Berufstätigkeit
Beroepsvereniging	Berufsverband
Beroepsvoorbereidend leerjaar	Berufsvorbereitungsjahr
Beroepsvoorbereidend onderwijs	Berufliche Grundbildung
Beroepsvoorbereiding	Berufsvorbereitung

Beroepsvoorlichting	Berufsberatung
Beroepsvooruitzichten	Berufsaussichten
Beropsbeoefenaar	Berufstätiger
Beschermde tewerkstelling	Geschützte Beschäftigung
Besloten Vennootschap (BV)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
Bestaansminimum	Existenzminimum
Bestuur	Leitung (z.B. einer Organisation)
Bètavakken	Sammelbegriff für naturwissenschaftliche Fächer
Beurs	Stipendium
Bevoegd gezag	Zuständige Stelle
Bevoegde organisatie	Zuständige Stelle
Bevoegdheid	Zuständigkeit
Bevolkingsregister	Meldeamt
Bezuiniging	Haushaltskürzung
Bijeenkomst	Versammlung
Bijles	Nachhilfeunterricht
Bijscholing	Berufliche Weiterbildung; Weiterbildung; Fortbildung; Anpassungsweiterbildung
Bijstand	Sozialhilfe
Bijstandsuitkering	Sozialhilfeleistung
Bijstandswet	Sozialhilfegesetz
Bijvak	Nebenfach
Bijzonder onderwijs	Sonderschulwesen
BNP	<i>Bruto Nationaal Product</i> ; Bruttosozialprodukt (BSP)
Boekenlijst	Bücherliste
BOL	<i>Beroepsopleidende leerweg</i> ; vollzeitschulische Erstausbildung mit betrieblichen Praktika
BPV-verslag	≈ Praktikumsbericht; Bericht des Auszubildenden über seinen berufspraktischen Ausbildungsabschnitt
BPW	<i>Beroepspraktijkvorming</i> ; berufspraktische Ausbildung
Brede School	Schulgemeinschaft mit breiter Orientierung (Community School)
Brugjaar	Förderklasse
Brugklas	Orientierungsstufe
Bruto Nationaal Product (BNP)	Bruttosozialprodukt (BSP)
BTW	<i>Bruto toegevoegde waarde</i> ; Mehrwertsteuer (MWSt.)

Buitengewoon onderwijs	Sonderschulwesen
Buitenlander	Ausländer
Buitenlandse werknemer	Ausländischer Arbeitnehmer
Buitenschools	Außerschulisch
Buitenschoolse opvang	Außerschulische Betreuung
Bureau Jeugdzorg	Jugendamt
Burgerschapscompetenties	Kompetenzen zum erfolgreichen Agieren in gesellschaftsbezogenen Kontexten
Burgerschapskunde	Sozialkunde, Gesellschaftskunde
Business school	Handelsschule
Buurt	Wohnviertel
Buurtschool	Die Schule in der direkten Nachbarschaft
Buurtwerk	Stadtteilarbeit
BV	<i>Besloten Vennootschap</i> ; GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)
BVE-Raad	Dachverband der Bildungseinrichtungen der Berufs- und Erwachsenenbildung in öffentlicher Trägerschaft
BVE-Sector	<i>Sector Beroeps- en Volwasseneneducatie</i> ; Bereich der Berufs- und Erwachsenenbildung

C

C.V.	Curriculum vitae; Lebenslauf
CAO	<i>Collectieve arbeidsovereenkomst</i> ; Tarifvertrag
Carrière	Berufsverlauf
Carrièremogelijkheden	Berufsaussichten
CBS	<i>Centraal Bureau voor de Statistiek</i> ; Zentrales Statistikamt (≈ Bundesamt für Statistik)
CEDEFOP	<i>Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding</i> ; „Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung“; EU-Organisation zur Förderung der Berufsbildung in Europa mit Sitz in Thessaloniki
Centraal examen	Landesweite, zentrale Abschlußprüfung
Centraal Planbureau	Zentrales Planungsamt
Centraal Register Educatie en Beroepsonderwijs (CREBO)	Zentralregister der Berufsausbildungen nach der nationalen Qualifikationsstruktur in den Niederlanden
Centrum voor beroepsopleiding	Berufsbildungszentrum
Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)	„Zentrum für Arbeit und Einkommen“; niederländische Arbeitsverwaltung
Certificaat	Zertifikat; Zeugnis
Certificeerbare eenheid	Zertifizierte Qualifizierungseinheit
Certificering	Zertifizierung
Cijfer	Zensur; Note
Cijfergemiddelde	Zensurendurchschnitt
CINOP	Expertisezentrum für Fragen zur Berufs- und Erwachsenenbildung (≈ BIBB)
CITO	<i>Centraal Instituut voor Toetsontwikkeling</i> ; Zentralinstitut für Testentwicklung
Civiel effect	Anerkennung eines Berufsabschlusses durch die betroffenen Parteien
CNV	<i>Christelijk Nationaal Vakverbond</i> ; Christlich Nationaler Gewerkschaftsbund
Cognitief	Kognitiv
Cognitieve vaardigheden	Kognitive Fähigkeiten
Collectieve arbeidsovereenkomst (CAO)	Tarifvertrag
Collega	Kollege
College	1. Seminar; 2. Vorlesung; 3. Schule mit verschiedenen Ausbildungszweigen (z.B. VMBO u. HAVO)
College van Burgemeester en Wethouders	Magistrat
Collegegeld	Studiengebühr

COLO	Dachverband der <i>Kenniscentra Beroepsonderwijs Bedrijfsleven</i> (KBB)
Commercieel	Kaufmännisch
Commerciële opleiding	Kaufmännische Ausbildung
Commissie	Ausschuß; Kommission
Competentie	Kompetenz
Competentieverricht leren	Kompetenzgerichtetes Lernen
Competentieverricht onderwijs	Kompetenzgerichteter Unterricht
Competentiematrix	Schema, das die Kerntätigkeiten (<i>kerntaken</i>) den Kernaufgaben (<i>kernopgaven</i>) zuordnet
Competentieontwikkeling	Kompetenzentwicklung
Competentieprofiel	Kompetenzprofil
Computer-ondersteund onderwijs	Computerunterstützter Unterricht
Conflictbemiddeling	Vermittlung bei Konflikten
Consulent	Berater
Contractactiviteit	"Kontraktaktivität"; Qualifizierungsmaßnahmen von ROCs oder KBBs im Auftrag von und für Dritte
Controlegroep	Kontrollgruppe
Convenant	Vereinbarung
Coöperatie	Kooperation
CREBO	<i>Centraal Register Educatie en Beroepsonderwijs</i> ; Zentralregister der Berufsausbildungen nach der nationalen Qualifikationsstruktur in den Niederlanden
Crèche	Kindertagesstätte; Kinderkrippe
Culturele minderheid	Kulturelle Minderheit
Culturele verschillen	Kulturunterschiede
Curriculum vitae	Lebenslauf
Cursist	Kursteilnehmer
Cursus	Kurs
CWI	<i>Centrum voor Werk en Inkomen</i> ; die niederländische Arbeitsverwaltung

D

Dagonderwijs	1. Vollzeitunterricht; 2. Ganztagschule
Dagopleiding	Ganztagschule
Dagopvang	Tagesbetreuung
Dagschool	Vollzeitschule
Decaan	Dekan
Declaratie	Abrechnung
Deelcertificaat	Abschlußzeugnis für das Teilmodul einer Ausbildung
Deelcompetentie	Teilkompetenz
Deelkwalificatie	"Teilqualifikation"; zertifizierter Abschnitt einer Berufsausbildung
Deelnamevoorwaarden	Zugangsvoraussetzung
Deelnemer (onderwijs)	Teilnehmer an einem Bildungsangebot (Schüler, Auszubildende)
Deeltijdarbeid	Teilzeitarbeit
Deeltijdonderwijs	Teilzeitschule
Deeltijdse leerplicht	Berufsschulpflicht
Deskundige	Fachmann; Sachverständiger; Experte
Deskundigheidsbevordering	Kompetenzförderung
Detachering	Entsendung
Didactisch hulpmiddel	Unterrichtsmedium
Didactisch materiaal	Unterrichtsmedium
Dienstensector	Dienstleistungssektor
Dienstverband	Arbeitsverhältnis; Dienstverhältnis
Dienstverlening	Dienstleistung
Differentiatie	Fachrichtung
Diploma	Abschlußzeugnis; Berufsabschluß
Diploma beroepsonderwijs	Prüfungszeugnis
Diploma eerste fase voortgezet onderwijs	Hauptschulabschluß
Diploma Hoger Beroepsonderwijs	Fachhochschulabschluß
Diploma opleiding tweede fase voortgezet onderwijs	Abitur; allgemeine Hochschulreife
Diploma Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	Hauptschulabschluß
Diplomawaardering	Zeugnisbewertung
Directeur	Geschäftsführer
Discriminatie	Diskriminierung
Docent	Dozent; Lehrer an berufsbildenden Schulen
Doctoraalscriptie	Diplomarbeit; Magisterarbeit
Doel	Ziel

Doelgroep	Zielgruppe
Doelstelling	Zielsetzung
Doorlopende leerlijnen	Durchgehende Ausbildungspfade
Doorstroming	Durchlässigkeit
Doorstroom	Durchlässigkeit; Durchstieg
Dorpsschool	Dorfschule
Dossier	Akte
Draagkracht	Tragfähigkeit
Drs.	Studienabschluß "Diplom" oder "Magister"
Duaal stelsel	Duales System
Duaal systeem	Duales System
Duale opleiding	Duale Ausbildung
Dubbelkwalificerende opleiding	Doppeltqualifizierender Bildungsgang
Duurzaamheid	Nachhaltigkeit

E

Economie	Wirtschaft (allg.)
Educatief verlof	Bildungsurlaub
Educatief werk	Bildungsarbeit
Eerste fase voortgezet onderwijs	Sekundarbereich 1 (Sek. 1)
Eerste Kamer	Erste Kammer des nl. Parlaments (\approx Bundesrat)
Eerstelijnsgezondheidszorg	Basisgesundheitsversorgung
Eigen taal	Muttersprache
Eindcijfer	Endnote
Einddiploma	Abschlußzeugnis
Eindexamen	Abschlußprüfung; Abitur
Eindrapportage	Abschlußbericht
Eindterm	Qualifikationsziel
Eindverslag	Endbericht
Elementaire kennis	Elementarkenntnisse
Empirisch onderzoek	Empirische Untersuchung
Employability	Beschäftigungsfähigkeit
Erkend opleidingsberoep	Anerkannter Ausbildungsberuf
Erkenning	Anerkennung; Akkreditierung
Erkenning door de staat	Staatliche Anerkennung
Ervaringsleren	Erfahrungslernen
Europees Platform voor het Nederlandse onderwijs (EPNO)	Zentrum zur Förderung der Internationalisierung des niederländischen Bildungssystems
EVC	<i>Erkenning Verworven Competenties</i> ; Feststellung und Anerkennung von formal oder informell erworbenen Kompetenzen
EVC-procedure	Verfahren zur Anerkennung von formal oder informell erworbenen Kompetenzen
Examen	Prüfung
Examencommissie	Prüfungsausschuß; Prüfungskommission
Examendeskundige	Examenssachverständiger; Examensbeauftragter
Exameneisen	Prüfungsanforderungen
Examenreglement	Prüfungsordnung
Examenstof	Prüfungsstoff
Examensysteem	Prüfungssystem; Prüfungswesen
Examenvak	Examensfach
Examenwerkstuk	Prüfungsstück
Expert	Experte; Fachmann; Sachverständiger

Externe legitimering	Externe Überprüfung von Prüfungstests hinsichtlich der Übereinstimmung mit geltenden Richtlinien. Die Überprüfung wird von einer unabhängigen Instanz vorgenommen
EZ	<i>Ministerie van Economische Zaken</i> , Wirtschaftsministerium

F

Faalangst	Prüfungsangst; Versagensangst
Vakgroep	Fachgruppe
Faciliteiten	Unterstützungsinfrastruktur
Fase (onderwijs)	Ausbildungsstufe; Phase
FNV	<i>Federatie Nederlandse Vakbeweging</i> ; niederländischer Gewerkschaftsdachverband
Forens	Pendler; Berufspendler
Format	Vorlage (Formular)
Formatie	Bildung (als aktiver Prozeß)
Formatief	Wörtlich: gestaltend; übertragen: prozeßbegleitend,
Formatieplaats	Planstelle
FPU	<i>Flexibel Pensioen en Uittreding</i> ; Regelung zum vorzeitigen Ausstieg aus dem Erwerbsleben
Frontaal onderwijs	Frontalunterricht
fte (full time equivalent)	Auf eine volle Stelle bezogen
Functie	Tätigkeit
Functiebeschrijving	Tätigkeitsbeschreibung
Functie-eisen	Tätigkeitsanforderungen
Functievereisten	Arbeitsanforderungen
Functioneringsgesprek	Mitarbeitergespräch
Fuseren	Fusionieren

G

Gammavak	Sammelbegriff für die Fächer Erdkunde, Geschichte, Sozialkunde und Wirtschaftslehre
Gastouders	Gasteltern
Geboortegolf	Geburtenwelle
Gebrek	Mangel
Gedeeltelijke leerplicht	Berufsschulpflicht
Gedrag	Verhalten
Gedragstoornis	Verhaltensstörung
Gehandicapt	Behindert
Gelijke kansen	Chancengleichheit
Gelijkheidsbeginsel	Gleichheitsprinzip
Gelijkwaardigheid van diploma's	Gleichwertigkeit von Zeugnissen u. Diplomen
Gemeenschappelijk curriculum	Gemeinsamer Sockel
Gemeente	Gemeinde; Kommune
Gemeentelijk	kommunal
Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)	Sozialamt
Geoefende arbeider / werknemer	Angelernter Arbeiter
Gereguleerde beroepen	Reglementierte Berufe
Geschiktheid	Eignung
Geschiktheidsproef	Eignungsprüfung
Geschoold handwerker	Handwerksgeselle
Geschoolde arbeider	Facharbeiter
Gestandaardiseerde test	Standardisierte Prüfung
Getrapte opleiding	Stufenausbildung
Getuigschrift	Zeugnis
Getuigschrift van buitengewoon lager / secundair onderwijs	Sonderschulabschluß
Geweld	Gewalt
Gewest	Bezirk
Gezel	Geselle
Gezelsdiploma	Gesellenzeugnis
Gezelsexamen	Gesellenprüfung
Gezin	Familie
Gezinssituatie	Familiäre Situation
Grensarbeider	Grenzgänger
Grensoverschrijdend	Grenzüberschreitend
Groeipercentage	Wachstumsrate
Groepsdynamiek	Gruppendynamik
Grondslagen	Prinzipien
GSD	<i>Gemeentelijke Sociale Dienst</i> ; Sozialamt

H

Halfgeschoolde arbeider / werknemer	Angeleiteter Arbeiter
Handel en nijverheid	Handel und Gewerbe
Handelsbediende	Kaufmannsgehilfe
Handicap	Behinderung
HAVO	<i>Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs</i> ; allgemeinbildender Schulzweig, dessen Abschluß zum Studium an der Fachhochschule berechtigt
HBO	<i>Hoger Beroepsonderwijs</i> (≈ Fachhochschule)
Herintrede	Berufliche Wiedereingliederung
Herintrede in het beroep	Berufliche Wiedereingliederung
Herintreder	Berufsrückkehrer
Herscholing	Berufliche Weiterbildung
Herscholingscentrum	Berufsförderungszentrum
Herscholingscursus	Reaktivierungslehrgang
Herstructurering	Umstrukturierung
Hervorming	Reform
HO	<i>Hoger Onderwijs</i> ; Hochschulunterricht
Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs (HAVO)	Allgemeinbildender Schulzweig, dessen Abschluß zum Studium an der Fachhochschule berechtigt
Hoger Beroepsonderwijs (HBO)	FH-Studium
Hoger onderwijs (HO)	Hochschulunterricht
Hogeschool	Fachhochschule (FH)
Hoofd van een school	Schulleiter
Hoofddocent	Hauptdozent
Hoofdvak	Hauptfach
Hoog opgeleid	Hochqualifiziert
Hoorcollege	Vorlesung (Universität)
Houding	Einstellung (Haltung)
HTS	<i>Hogere Technische School</i> ; Technische Hochschule (Fachhochschule)
Huisvesting	Unterbringung
Huiswerk	Hausaufgaben
Hulpmiddelen	Hilfsmittel
Hulpverlener	≈ Sozialarbeiter; Betreuer
Hulpverlening	Fürsorge
Hulpvrager	Hilfesuchender Klient

I

I-BPV	<i>Internationale beroepspraktijkvorming</i> ; internationales Berufspraktikum
ICT	<i>Informatie- en Communicatietechnologie</i> ; Informations- und Kommunikationstechnologie
Implementatie	Umsetzung
In werking treden	In Kraft treten
Individueel onderwijs	Individualunterricht
Industrieel bedrijf	Industriebetrieb
Informatie	Information
Informatiecentrum	Informationsstelle
Informatievoorziening	Aufklärung
Inhaal cursus	Nachhilfeunterricht
Initiële opleiding	Erstausbildung
Inkomen	Einkommen
Inleiding	Einführung
Inrichting	Einrichtung
Inschaling	Eingruppierung (tariflich)
Inschrijven	Anmelden
Inschrijving	Anmeldung
In-service opleiding	Betriebliche Aus- und Weiterbildung im Gesundheitswesen
Inspraak	Mitbestimmung; Mitsprache
Instelling	Einrichtung
Instelling voor hoger onderwijs	Hochschule
Instroom	Zugang
Intake	Aufnahmeprüfung
Intake-gesprek	Aufnahmegespräch
Integratie	Wiedereingliederung
Integratie cursus	Eingliederungslehrgang
Intercultureel onderwijs	Interkultureller Unterricht
Interimrapport	Zwischenbericht
Intermediair	Vermittler
Introductiedag	Einführungstag
Inwerken op de arbeidsplaats	Einarbeitung am Arbeitsplatz
Inzetbaarheid	Beschäftigungsfähigkeit; Einsatzfähigkeit; Employability
Ir.	Dipl.-Ing.

J

Jaarklassensysteem	Altersklassensystem
Jaarverslag	Geschäftsbericht
Jeugd	Jugend
Jeugdbescherming	Jugendschutz
Jeugdhulpverlening	Jugendhilfe
Jeugdwerkloosheid	Jugendarbeitslosigkeit
Jeugdzorg	Jugendhilfe
Jongere	Jugendlicher

K

Kamer van Koophandel en Fabrieken (KvK)	≈ Industrie- und Handelskammer (IHK)
Kansarm	Benachteiligt
Kansarmen	Randgruppe
KBB	<i>Kenniscentrum Beroepsonderwijs Bedrijfsleven</i> ; branchenbezogene, tripartit zusammengesetzte Organe zur Beobachtung, Entwicklung und Anpassung von Berufsausbildungen
KCE	<i>Kwaliteitscentrum Examinering</i> ; zuständige Stelle für die Überwachung des Prüfungswesens in der beruflichen Bildung
Kennis	Kenntnis Wissen
Kenniscentrum Beroepsonderwijs Bedrijfsleven (KBB)	"Kenntniszentren Berufsbildung und Wirtschaft"; branchenbezogene, tripartit zusammengesetzte Organe zur Beobachtung, Entwicklung und Anpassung von Berufsausbildungen
Kennisgebied	Wissensgebiet
Kerdoelen	Kernziele
Kernleerplan	Gemeinsamer Sockel
Kernopgave	"Kernaufgabe"; charakteristische Berufssituation, die der Berufstätige meistern muß
Kerntaak	"Kerntätigkeit"; ein Set an inhaltlich zusammenhängenden berufsbezogenen Aktivitäten
Kernvak	Kernfach
Keuzevak	Wahlfach; Wahlpflichtfach
Kinderarbeid	Kinderarbeit
Kinderdagverblijf	Kindertagesstätte
Kinderopvang	Kinderbetreuung; Kinderkrippe
Klachtencommissie	Beschwerdekommission
Klant	Kunde
Klantgerichtheid	Kundenorientierung
Klas	Klasse
Klasgenoten	Klassenkameraden
Klaslokaal	Klassenraum
Klasseklimaat	Klassenklima
Klassengrootte	Klassengröße
Klassenvertegenwoordiger	Klassensprecher
Klassikaal onderwijs	Klassenunterricht
Klerk	Kaufmannsgehilfe
Kleuter	Kind im Vorschulalter

Kleuterleeftijd	Vorschulalter
Kleuterschool	Kindergarten; Vorschule
Knelpunt	Engpaß
Koepelorganisatie	Dachorganisation
Koopman	Kaufmann
Krachtige leeromgeving	"Kraftvolle Lernumgebung"; Lernumgebung, die ein hohes Maß an Lernpotentialen bietet
Kunstacademie	Kunsthochschule
KvK	<i>Kamer van Koophandel en Fabrieken</i> ; IHK (Industrie- und Handelskammer)
Kwalificatie	1. Qualifikation; 2. Berufsabschluß
Kwalificatiedossier	"Qualifikationsdossier"; Dossier, das das Qualifikationsprofil sowie alle anderen Dokumente enthält, aus denen sich der Verlauf der Berufsausbildung einschließlich der Prüfungen und Abschlüsse (Examinierung) ableiten, feststellen und weiterentwickeln läßt
Kwalificatieprofiel	"Qualifikationsprofil"; die formalisierte und standardisierte Beschreibung der Ausgangsposition (Qualifikationsmerkmale) eines angehenden Berufstätigen auf dem Arbeitsmarkt und in der Gesellschaft
Kwalificatiestructuur	Ausbildungsordnung
Kwalificatiewerkstuk	Meisterstück
Kwaliteitsborging	Qualitätssicherung
Kwaliteitszorg	Qualitätssicherung
Kwartaire sector	Dienstleistungssektor, der nicht auf Gewinnerzielung gerichtet ist

L

Laaggeschoold beroep	Anlernberuf
Landbouwschap	Landwirtschaftskammer
Landelijk	National
Landelijke kwalificatiestructuur	"Nationale Qualifikationsstruktur"; das Gesamt an Ausbildungsgängen im berufsbildenden Sekundarbereich in den NL
Langdurig werklozen	Langzeitarbeitslose
Leefomgeving	Lebensumfeld
Leefsituatie	Lebenssituation
Leeftijdsgroep	Altersgruppe
Leer- en burgerschapscompetenties	Lern- und gesellschaftsbezogene Kompetenzen
Leer- en werkproject	Lern- und Arbeitsprojekt
Leerachterstand	Bildungsdefizit; Bildungsrückstand
Leerbedrijf	Ausbildungsbetrieb
Leerboek	Lehrbuch; Schulbuch
Leercompetenties	Lernkompetenzen, d.h. Kompetenzen, die es ermöglichen, in auftretenden Lernkontexten prozeß- u. ergebnisorientiert zu handeln
Leercontext	Lernkontext
Leercontract	Berufsausbildungsvertrag
Leerdoel	Lernziel; Unterrichtsziel
Leergang	Lehrgang
Leergedrag	Lernverhalten
Leergeschiktheid	Lernfähigkeit
Leergewoonte	Lerngewohnheit
Leerinhoud	Lerninhalt
Leerkeuken	Lehrküche
Leerkracht	Lehrkraft; Lehrer
Leerling	Auszubildender (Azubi); Lehrling; Schüler
Leerlingdossier	Schülerakte
Leerlingenaantal	Schülerzahl
Leerlingstelsel	Lehrlingsausbildung (duales System)
Leerlingwezen	Lehrlingsausbildung (duales System)
Leermiddel	Lehrmittel
Leermodule	Lernmodul; Lerneinheit
Leermoeilijkheid	Lernbeeinträchtigungen; Lernschwäche; Lernschwierigkeit
Leermotivatie	Lernmotivation
Leeromgeving	Lernumgebung

Leerovereenkomst	Ausbildungsvertrag; Berufsausbildungsvertrag
Leerplaats	Lernort
Leerplan	Lehrplan
Leerplanontwikkeling	Lehrplanentwicklung
Leerplek	Lernort
Leerplicht	Schulpflicht
Leerplichtig	Schulpflichtig
Leerprestaties	Schulische Leistungen
Leerproces	Lernprozeß
Leersituatie	Lernumgebung
Leerstof	Lehrstoff; Unterrichtsstoff
Leerstoornis	Lernstörung
Leertraject	Ausbildungsprogramm
Leervak	Unterrichtsfach; Lehrfach; Schulfach
Leervermogen	Lernvermögen; Lernfähigkeit
Leerweg	Ausbildungsgang
Leer-werk-overeenkomst	Ausbildungsvertrag
Leerwerkplaats	Ausbildungswerkstatt; Lehrwerkstatt
Leerzaam	Lehrreich
Leraar	Lehrer
Leren	1. Lehren; 2. Lernen
Leren op de werkplaats	Lernen am Arbeitsplatz
Leren op de werkplek	Lernen am Arbeitsplatz; Lernen im Arbeitsprozeß
Lesbrief	Lehrbrief
Lesgeld	Kursgebühr; Schulgeld
Lesmethode	Lehrmethode
Lesrooster	Stundenplan
Lesuitval	Unterrichtsausfall
Levenlang leren	Lebenslanges Lernen
Levensbeschouwing	Weltanschauung
LHNO	<i>Lager Huishoud- en Nijverheids</i> onderwijs; Hauswirtschafts- und Gewerbeunterricht
Lichamelijk gehandicapt	Körperbehindert
Lijst van erkende opleidingsberoepen	Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe
LIO	<i>Leraar in Opleiding</i> ; Schulpraktikant
Lokaal beleid	Lokalpolitik
LOM	<i>Leer- en Opvoedingsmoeilijkheden</i> ; Schule für lernbehinderte und schwererziehbare Kinder
Loonschaal	Gehaltsgruppenstufe
Loopbaan	Karriere; Laufbahn

Loopbaanmogelijkheden	Karrieremöglichkeiten
Loopbaanontwikkeling	Personalentwicklung
Loopbaanportfolio	Entwicklungsportfolio, dokumentiert die im Laufe der beruflichen Tätigkeit erworbenen Kompetenzen u. Qualifikationen
Loopbaanvooruitzichten	Berufsaussichten
Looptijd	Laufzeit
Lopende band	Fließband
LTS	<i>Lagere Technische School</i> ; Schule für den technischen Sekundarunterricht der Grundstufe
Luistertoets	Hörverständnistest
Lump-sum-financiering	Staatliche Pauschalfinanzierung, z.B. bei einer Schule
Lyceum	Gymnasium (Griechisch u. Latein als Wahlfach); Vorläufer des <i>Atheneum</i>

M

Maatregel	Maßnahme
Maatschappelijk	Gesellschaftlich
Maatschappelijk werk	Sozialarbeit
Maatschappelijk werker	Sozialarbeiter
Maatschappij	Gesellschaft
Maatschappijleer	Sozialkunde
Mammoetwet	"Mammutgesetz", Gesetz zur Reform des nl. Bildungssystem von 1963
Marginale groep	Randgruppe
Marktonderzoek	Marktforschung
Materiële kosten	Sachkosten
MBO	<i>Middelbaar Beroepsonderwijs</i> ; Bereich der sekundären Berufsbildung (≈ Bereich der beruflichen Erstausbildung in Dtschl.)
MBO-diploma	Mittlere Reife; Mittlerer Bildungsabschluß
MEAO	<i>Middelbaar Economisch en Administratief Onderwijs</i> ; Wirtschafts- und Verwaltungsunterricht der Oberstufe
Medewerker	Angestellter
Medezeggenschapsraad	Schulkonferenz
Meehelpend familielid	Mithelfender Familienangehöriger
Meester	Meister; Handwerksmeister; Industriemeister
Meesterstuk	Meisterstück
Mentorschap	Mentortätigkeit
Middelbaar Beroepsonderwijs (MBO)	Bereich der sekundären Berufsbildung (≈ Bereich der beruflichen Erstausbildung in Dtschl.)
Middelbaar onderwijs	Sekundarstufe
Midden- en Kleinbedrijf (MKB)	Kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)
Middenkaderopleiding	Berufsausbildung für die Mittlere Führungsebene (Niveau 4)
Migratie	Zuwanderung
Minder begaafd	Schwach begabt
Minimumloon	Mindestlohn
Mini-onderneming	Juniorfirma
Ministerie van Economische Zaken	Wirtschaftsministerium
Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)	≈ Bildungsministerium (BMBF)
MinOCW	Abk. für <i>Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen</i> (Bildungsministerium)

Missie	Leitbild
MKB	<i>Midden- en Kleinbedrijf</i> , KMU (Kleine und mittelständische Unternehmen)
MLK	<i>Moeilijk Lerende Kinderen</i> ; Schule für lernbehinderte Kinder
Mobiliteitscentrum	≈ Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft; Transfergesellschaft
Modaal inkomen	Durchschnittseinkommen
Modelproject	Modellprojekt; Modellversuch
Modulair onderwijs	Modulunterricht
Modulaire opleiding	Modulare Ausbildung; Ausbildung im Baukastensystem; Stufenausbildung
Module	Modul
Moduul	Modul
Moedertaal	Muttersprache
Mondeling examen	Mündliches Examen
Motorisch gehandicapt	Bewegungsbehindert
Mr.	<i>Meester</i> ; RA (Rechtsanwalt)

N

Naam van het beroep	Berufsbezeichnung
Naamloze Vennootschap (NV)	Aktiengesellschaft (AG)
Nablijven	Nachsitzen
Nascholing	Weiterbildung; Fortbildung
Naschoolse opvang	Außerschulische Betreuung
Natuurkunde	Physik
Nazorg	Nachsorge
Nederlands als Vreemde Taal (NVT)	Niederländisch als Fremdsprache
Netwerk	Netzwerk
Niet slagen voor een examen	Prüfungsversagen
Niet-residentiële cursus	Offener Lehrgang
Niet-werkende werkzoekende	Arbeitsloser ohne gesetzlich zugestandene geringfügige Nebentätigkeit
Nieuwbouwwijk	Neubauviertel
Nieuwkomer	Neuankömmling
Nijverheid	Gewerbe
Non-profit-organisatie	Gemeinnützige Organisation
Normen en waarden	Normen und Werte
Notitie	Verlautbarung
Notulen	Protokoll
Numerus fixus	Numerus clausus
NV	<i>Naamloze Vennootschap</i> ; AG (Aktiengesellschaft)
NVT	<i>Nederlands als Vreemde Taal</i> ; Niederländisch als Fremdsprache

O

O&O-fonds	<i>Opleidings- en Ontwikkelingsfonds</i> ; Branchenbezogene Fonds für Bildung, Aus- und Weiterbildung sowie Personalentwicklung
Observatie	Beobachtung
Oefenfirma	Übungsfirma
Oefenwerkplaats voor werklozen	Übungswerkstatt für Arbeitslose
OER	<i>Onderwijs- en examenreglement</i> ; Ausbildungs- und Prüfungsordnung
OET	<i>Onderwijs eigen taal</i> ; muttersprachlicher Unterricht
Offerte	Angebot (finanziell)
Officiële erkenning	Staatliche Anerkennung
Omscholing	Umschulung
Onbevoegd	Unbefugt
Onderbouw	Unterstufe
Ondernemer	Unternehmer
Ondernemerschap	Unternehmergeist
Onderneming	Unternehmen
Ondernemingsovereenkomst	Betriebsvereinbarung
Ondernemingsraad	Betriebsrat
Ondersteuning	Unterstützung
Onderwijs	Bildung; Bildungswesen; Unterricht;
Onderwijs- en examenreglement (OER)	Ausbildungs- und Prüfungsordnung
Onderwijs in de eigen taal (OET)	Muttersprachlicher Unterricht
Onderwijsaanbod	Bildungsangebot
Onderwijsactiviteit	Bildungsmaßnahme
Onderwijsadviescentrum	Beratungszentrum für Bildungsfragen
Onderwijsassistent	Unterrichtsassistent
Onderwijsbegeleiding	Unterrichtsbetreuung
Onderwijsbegroting	Bildungsetat
Onderwijsbehoefte	Bildungsbedarf
Onderwijsbeleid	Bildungspolitik
Onderwijsbevoegdheid	Lehrbefähigung
Onderwijsdeskundige	Bildungsexperte
Onderwijsgevende	Lehrer
Onderwijshervorming	Bildungsreform
Onderwijsinspectie	Schulinspektion
Onderwijsinstelling	Ausbildungseinrichtung; Bildungseinrichtung; Bildungsstätte; Bildungsträger

Onderwijskaart	Ausbildungsnachweis für Schüler ab 16 Jahren
Onderwijskundig	Schulpädagogisch
Onderwijsleermiddel	Unterrichtsmedium
Onderwijsleerplan	Unterrichtslehrplan
Onderwijsmaterialen	Unterrichtsmaterialien
Onderwijsmethode	Unterrichtsmethode
Onderwijsniveau	Bildungsniveau
Onderwijspraktijk	Unterrichtspraxis
Onderwijsprogramma	Unterrichtsprogramm
Onderwijsraad	Bildungsrat; Beratungsorgan der nl. Regierung in Bildungsfragen
Onderwijsstelsel	Bildungssystem
Onderwijssysteem	Bildungssystem; Bildungswesen
Onderwijsuitgaven	Bildungsausgaben
Onderwijsvak	Unterrichtsfach
Onderwijsveld	Unterrichtsfeld
Onderwijsvernieuwing	Bildungsreform
Onderwijsvoorzieningen	Bildungsangebot
Onderwijswet	Schulgesetz
Onderwijzen	Unterrichten; lehren
Onderwijzend personeel	Lehrkräfte
Onderwijzer	Lehrer
Onderzoek	Forschung
Onderzoek op het gebied van het beroeps- onderwijs	Berufsbildungsforschung
Onderzoeksmethode	Forschungsmethode
Ongeschoold	Gering qualifiziert; niedrig qualifiziert
Ongeschoolde arbeider / werknemer	Hilfsarbeiter; ungelernter Arbeiter
Ontgroening	Demographischer Wandel
Ontslaan	Kündigen; feuern (umgangsspr.)
Ontslag	Entlassung; Kündigung
Ontwerp	Entwurf
Ontwikkeling	Entwicklung
Ontwikkelingsachterstand	Entwicklungsschwäche
Ontwikkelingspsychologie	Entwicklungspsychologie
Opdrachtgever	Auftraggeber
Open Dag	Tag der Offenen Tür
Open Universiteit	Fernuniversität
Openbaar onderwijs	Öffentlicher Unterricht; staatliches Schulwesen
Openbare school	Öffentliche Schule

Opfrissingscursussen	Auffrischkurse
Opleiding	Ausbildung; Qualifizierung
Opleiding buiten de werkplek	Ausbildungsbegleitender Unterricht
Opleiding in het bedrijf	Betriebliche Berufsausbildung
Opleiding op de werkplek	Unterweisung am Arbeitsplatz
Opleiding op de werkvloer	Unterweisung am Arbeitsplatz
Opleidingsadviseur	"Ausbildungsberater"; zuständig für die Akquisition u. die Akkreditierung von Ausbildungsbetrieben
Opleidingsbehoefte	Ausbildungsbedarf
Opleidingsberoep	Ausbildungsberuf; Lehrberuf
Opleidingsdoel	Ausbildungsziel
Opleidingsfase	Ausbildungsstufe
Opleidingsmodule	Ausbildungsmodul
Opleidingsniveaus (1 t./m. 4)	Ausbildungsniveaus
Opleidingsplaats	Ausbildungsplatz
Opleidingsplan	Ausbildungsplan
Opleidingsprogramma	Ausbildungsordnung
Opleidingstraject	Ausbildungsgang
Opleidingsvoorziening	Berufsbildungseinrichtung
Opleidingswerkplaats	Ausbildungswerkstatt
Opmaak	Format; Formatierung
Opstel	Aufsatz
Opvang	Betreuung
Opvoeding	Erziehung
Opzegtermijn	Kündigungsfrist
Oriëntatie en schakeling	Orientierungsstufe; Eingangsstufe; Beobachtungsstufe; Erprobungsstufe
Orthopedagogie	Heilpädagogik
Ouderbijdrage	Elternbeitrag
Oudercommissie	Elternbeirat
Oudere werknemers	Ältere Arbeitnehmer
Ouderenbeleid	Seniorenpolitik
Ouderenzorg	Altenpflege
Ouderraad	Elternrat
Ouders	Eltern
Ouderschap	Elternschaft
Ouderschapsverlof	Erziehungsurlaub
Oudervereniging	Elternvereinigung
Overeenkomst	Vereinbarung
Overheadkosten	Gemeinkosten
Overheid	Staat

Overheidsdiensten	Öffentliche Dienste
Overheidsinstelling	Behörde
Overleg	1. Beratung; 2. Versammlung
Overlegorgaan	Beratungsorgan
Overplaatsing	Versetzung
Overuren	Überstunden

P

P&O-afdeling	Personalabteilung
PABO	<i>Pedagogische Academie Basis-Onderwijs</i> ; Pädagogische Akademie Primarunterricht
PAEPON-platform	Zusammenschluß der privaten Ausbildungseinrichtungen
Partieel onderwijs	Teilzeitunterricht
Partiële leerplicht	Berufsschulpflicht; Teilzeitschulpflicht
Pendelaar	Pendler; Berufspendler
Pensioen	Rente
Pensioenfonds	Rentenfonds
Penvoerder	Projekträger
Percentage drop-outs	Abbrecherquote
Percentage uitvallers	Abbrecherquote
Percentage voortijdige schoolverlaters	Abbrecherquote
Personeelsadvertentie	Stellenanzeige
Personeelsbeleid	Personalpolitik
Personeelsbestand	Personalbestand
Personeelsleden	Belegschaft
Persoonlijk Ontwikkelings-Plan (POP)	Individuelle Personalentwicklungsplanung zwischen Arbeitgeber u. Arbeitnehmer
Pesten	Schikanieren
Peuter	Kind im Vorschulalter
PGO	<i>Probleem-Gestuurd Onderwijs</i> ; problemorientierte Unterrichtsmethode
Pilot	Modellprojekt
Plan van aanpak	Handlungsplan; Aktivitätenplan
Planning op het gebied van het beroeps- onderwijs	Berufsbildungsplanung
Ploegbaas	Vorarbeiter
Ploegendienst	Schichtarbeit
PO	<i>Primair Onderwijs</i> ; Primarunterricht
POP	<i>Persoonlijk Ontwikkelings-Plan</i> ; individuelle Personalentwicklungsplanung zwischen Arbeitgeber u. Arbeitnehmer; wird auch in der Lehrerausbildung eingesetzt
Portfolio	Sammlung von Schriftstücken und Übersichten, die die Kompetenz des Portfolio-Inhabers dokumentieren können
Praktijkexamen	Fertigkeitsprüfung

Praktijkopleider	Praxisausbilder; betrieblicher Ausbilder, zuständig für die betriebspraktischen Ausbildungsinhalte
Praktijkopleiding	Praxisausbildung
Praktische opleiding	fachpraktische Ausbildung
Prestatie	Leistung
Prestatieloon	Leistungsbezogene Entlohnung
Prestatieniveau	Leistungsniveau
Primair onderwijs (PO)	Primarbereich
Primaire arbeidsvoorwaarden	"Primäre Arbeitsbedingungen"; Lohn / Gehalt zzgl. Urlaubsgeld
Privés	Privatunterricht
Privéschool	Privatschule
Probleem-Gestuurd Onderwijs (PGO)	handlungsorientierte Unterrichtsmethode
Probleemgeval	Problemfall
Probleemleerling	Problemschüler
Proefschrift	Doktorarbeit
Proeftijd	Probezeit
Proeftuin	Experimentierfeld
Proeve van bekwaamheid	Eignungsprüfung
Profiel	Fächerkombination für einen Spezialisierungszweig im VWO
Profielbepaling	Eignungsprüfung
Profielwerkstukken	Hausarbeit für Spezialisierungszweig
Projectverantwoordelijke	Projekträger
Promotie	Beförderung
Propedeuse	Erstes Jahr des Fachhochschul- bzw. Universitätsstudiums

R

Raad van Bestuur	Vorstand; Verwaltungsrat
Raad van commissarissen	Aufsichtsrat
Raamleerplan	Rahmenlehrplan
Randgroep	Randgruppe
Rapport	Bericht
Rapportage	Bericht
Recht op vrij verkeer van werknemers in Europa	Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa
Regio	Region
Regionaal Opleidings Centrum (ROC)	"Regionales Ausbildungszentrum"; Schulzentrum für die Aus- und Weiterbildung bzw. Erwachsenenbildung
Reglement	Satzung
Regulier Onderwijs	Regulärer Unterricht
Reisbeurs	Reisestipendium
Reiskostenvergoeding	Reisekostenerstattung
Rekenen	Rechnen
Remigratie	Rückwanderung
Rendement	Ertrag; Nutzen
Revalidatie	Berufliche Rehabilitation; berufliche Wiedereingliederung
Revalidatiecentrum	Rehabilitationszentrum
Rijksschool	Staatliche Schule
Risicoleerling	Risikoschüler
ROC	<i>Regionaal Opleidings Centrum</i> ; regionales Schulzentrum für die Aus- und Weiterbildung in der Berufs- und Erwachsenenbildung
Rooster	Stundenplan

S

Salaris	Gehalt; Entgelt
Samenleving	Gesellschaft
Samenwerking	Kooperation; Zusammenarbeit
Samenwerkingsproject	Kooperationsprojekt
Samenwerkingsverband	Arbeitsgemeinschaft
Schaal	Tarifliche Eingruppierung
Schaarste	Knappheit
Schakelklas	Vorbereitungsklasse bei anstehendem Wechsel des Schultyps
Scheikunde	Chemie
Scholiefusie	Zusammenschluß von Schulen
Scholengemeenschap	Gesamtschule
Scholenuitwisseling	Schulaustauschprogramm
Scholier	Schüler
Scholing	Schulung; Qualifizierung
Scholing binnen het bedrijf	Innerbetriebliche Ausbildung
Scholing op de werkplek	Unterweisung am Arbeitsplatz
Scholingsaanbod	Schulungsangebot, Qualifizierungsangebot
Scholingsbehoefte	Qualifizierungsbedarf
Scholingsinstrumenten	Qualifizierungsinstrumente
Scholingsmaatregel	Qualifizierungsmaßnahme
School	Schule
School voor algemeen secundair onderwijs	Allgemeinbildende Schule Sekundarstufe 1 und 2
School voor algemeen vormend onderwijs	Allgemeinbildende Schule
School voor beroepsonderwijs	Berufsbildungseinrichtung
School voor buitengewoon onderwijs	Sonderschule
School voor halve dagen	Halbtagschule
School voor speciaal onderwijs	Sonderschule
Schooladviesdienst	Schulberatungsdienst
Schoolagenda	Schulkalender
Schoolbegeleider	Betreuer von Schulen
Schoolbestuur	Schulverwaltung
Schoolcarrière	Schullaufbahn
Schoolgeld	Schulgeld
Schoolgids	Schriftliche Selbstdarstellung der Schule
Schoolhoofd	Schulleiter
Schooljaar	Schuljahr
Schoolleiding	Schulleitung
Schoolloopbaan	Bildungsgang; Bildungsweg (allg.)

Schoolniveau	Schulniveau
Schoolonderzoek	Schulische Abschlußprüfung
Schoolopleiding	Schulausbildung
Schoolplicht	Schulpflicht
Schoolrapport	Schulzeugnis
Schoolreis	Klassenfahrt
Schooltype	Schulform
Schoolvak	Unterrichtsfach; Schulfach
Schoolvakantie	Schulferien
Schoolverlater	Schulabgänger
Schrijfvaardigheid	Schreibfertigkeit
Scriptie	Schriftliche Arbeit
Sectoraal economisch beleid	Sektorbezogene Wirtschaftspolitik
Secundair onderwijs	Sekundarbereich
Secundaire arbeidsvoorwaarden	Lohnunabhängige, arbeitsrechtliche Rahmenbedingungen eines Beschäftigungsverhältnisses wie z.B. Arbeitszeit, Urlaub, Rentenregelungen, Qualifizierungsmöglichkeiten, Mitspracheregulungen, etc.
Seizoenarbeid	Saisonarbeit
Selectieprocedure	Auswahlverfahren
SER	<i>Sociaal Economische Raad</i> ; Sozial- u. Wirtschaftsrat, ein Beratungsorgan der nl. Regierung
Simulatiebedrijf	Übungsfirma
Simulatiekantoor	Übungskontor
Sleutelcompetentie	Schlüsselkompetenz
Sleutelkwalificatie	Schlüsselqualifikation
SLO	<i>Stichting Leerplan-ontwikkeling</i> ; Stiftung zur Entwicklung von Lehrplänen
Sociaal beleid	Sozialpolitik
Sociaal gedrag	Sozialverhalten
Sociaal plan	Sozialplan
Sociale ongelijkheid	Soziale Ungleichheit
Sociale participatie	Teilhabe am gesellschaftlichen Leben
Sociale partners	Sozialpartner
Sociale uitsluiting	Gesellschaftliche Ausgrenzung
Sociale vernieuwing	Sozialreform
Sociale verzekeringen	Sozialversicherungen
Sociale voorzieningen	Sozialdienste; Sozialleistungen
Sociale werkplaats	Beschützende Werkstatt; Werkstätte für Behinderte
Sociale zekerheid	Soziale Sicherheit

Sollicitant	Bewerber
Sollicitatie	Bewerbung
Sollicitatieprocedure	Bewerbungsverfahren
Speciaal onderwijs	Sonderschulwesen
Speciale opleiding voor gehandicapten	Behindertenausbildung
Specialistenopleiding	Spezialistenausbildung (Niveau 4 einer ROC-Ausbildung)
Speltherapie	Spieltherapie
Spreekvaardigheid	Mündlicher Ausdruck
Stage	Praktikum
Stagebegeleider	Praktikumsbetreuer
Stageovereenkomst	Praktikumsvertrag
Stagiair/-e	Praktikant/-in
Staking	Streik
Startkwalificatie	Berufliche Eingangsqualifikation
Statistieken over het beroepsonderwijs	Berufsbildungsstatistik
Steunpunt	Unterstützungszentrum
Stichting	Stiftung
Stichting van de Arbeid	"Arbeits-Stiftung"; Zusammenschluß nl. Arbeitgeber u. Arbeitnehmer, um zu gemeinsamen Standpunkten in sozioökonomischen Fragen zu gelangen
Stimuleren	Fördern
Stimulering	Förderung (allg.)
Stoornis	Störung
Straf	Strafe
Student	Student; Auszubildender; Lehrling
Studentenuitwisseling	Studentenaustausch; Lehrlingsaustausch
Studie	Studium
Studie- en beroepskeuzebegeleiding	Studien- und Berufsberatung
Studie- en beroepskeuzevoorlichting	Studien- und Berufsberatung
Studieadviseur	Studienberater
Studiebegeleiding	Studienbetreuung
Studiebeurs	Ausbildungsbeihilfe; Stipendium
Studiedag	Tagung
Studiefinanciering	Ausbildungsförderung
Studiegetuigschrift	Abschlußzeugnis
Studiehuis	Möglichkeit zum selbstgesteuerten Lernen auf der Ebene von HAVO und VWO
Studiejaar	Studienjahr
Studiekosten	Ausbildungskosten
Studiementor	Studienmentor

Studieprogramma	Studienordnung
Studiepunt	"Studienpunkt"; Punkt als Äquivalent für bestimmte Studienleistungen
Studereis	Studienfahrt
Studierichting	Studiengang; Studienrichtung
Stukloon	Stücklohn
Sturing	Steuerung
Stuurgroep	Lenkungskreis; Steuerkreis; Lenkungsausschuß
Stuurinstrument	Steuerungsinstrument
Subsidie(s)	Förderung; Zuschuß; Fördermittel; Fördergelder
Subsidieregeling	Förderrichtlinie
Subsidiëren	Fördern (finanziell)
Succescriteria	Erfolgskriterien
Summatief	Wörtlich: aufeinander aufbauend; übertragen: zu einer abschließenden Bewertung kommend

T

Taak	Aufgabe
Taakomschrijving	Stellenbeschreibung
Taakverdeling	Aufgabenverteilung
Taalachterstand	Sprachschwäche
Taalbegrip	Sprachverständnis
Taalcompetentie	Sprachkompetenz
Taalportfolio	Sprachportfolio
Taalstoornis	Sprachstörung
Taleninstituut	Sprachschule
Technisch onderwijs	Gewerblich-technische Ausbildung; technischer Unterricht
Technische Universiteit (TU)	Technische Hochschule
Tekort	Mangel; Defizit
Tentamen	Prüfung (schriftlich)
Termijn	Frist
Tertiair onderwijs	Tertiärer Bereich; Hochschulwesen
Terugkeer in het arbeidsproces	Berufliche Wiedereingliederung
Theoretisch examen	Kenntnisprüfung
Theoriegedeelte van een vakopleiding	Berufsschulblock
Thuiswerker	Heimarbeiter
Tijdelijk	Befristet
Toekenning	Bewilligung
Toelage	Beihilfe
Toelating	Zulassung
Toelatingseisen	Zulassungsvoraussetzungen
Toelatingsexamen	Aufnahmeprüfung
Toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs	Studienberechtigung
Toelatingsproef	Aufnahmeprüfung
Toelatingsvoorwaarden	Zulassungsvoraussetzungen
Toets	Prüfung; Test
Toetsing	Prüfung
Tolk	Dolmetscher
Tolken	Dolmetschen
Traject	Strecke, Programm
Transparant	Transparent
Transparantie	Transparenz
Tripartiet	Drittelparitätisch
TTO	<i>Tweetalig onderwijs</i> ; bilingualer Unterricht

Tweede Fase	Zweite Phase des Studiums; in der Schule: die dreijährige Zeitspanne zwischen <i>Basisvorming</i> und "Abitur"
Tweede fase voortgezet onderwijs	Sekundarbereich 2 (Sek. 2)
Tweede Kamer	Zweite Kammer des nl. Parlaments (\approx Bundestag)
Tweedegraadsbevoegd zijn	Lehrbefugnis für die Sekundarstufe 1
Tweedekansonderwijs	Zweiter Bildungsweg
Tweefasestructuur	Zweiphasenstruktur des nl. Studiums
Tweetalig	Zweisprachig
Tweetalig onderwijs	Bilingualer Unterricht

U

Uitkering	Unterstützungsleistung
Uitmundend (cijfer: 10)	Sehr gut (Note: 1)
Uitstroom	Abgang; Abwanderung
Uitstroomdifferentiatie	Fachrichtung; Durchstiegsqualifikation
Uitwisseling	Austausch
Uitzendbureau	Zeitarbeitsbüro
Uitzendkracht	Zeitarbeitskraft
Uitzendorganisatie	Zeitarbeitsunternehmen
Uitzendwerk	Zeitarbeit
Universiteit	Universität
Universiteitsonderwijs	Universitätsunterricht
Uurloon	Stundenlohn
UWV	<i>Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen</i> ; Instanz, die seit 2002 zuständig ist für die Umsetzung der Arbeitnehmersversicherung (u.a. WW u. WAO). Das UWV prüft die Berechtigung zum Bezug von Versicherungsleistungen, ihre Dauer u. ihre Höhe u. zieht die Versicherungsbeiträge ein

V

Vaardigheid	Fertigkeit
Vaardigheidsproef	Fertigkeitsprüfung
Vaardigheidstest	Fertigkeitsprüfung
Vaardigheidstoets	Fertigkeitsprüfung
Vacature	Offene Stelle
Vacaturestop	Einstellungsstopp
Vacaturevulling	Besetzung offener Stellen
Vakantie	Ferien; Urlaub
Vakarbeider	Facharbeiter
Vakbekwaamheid	Fachliche Fähigkeiten
Vakbond	Gewerkschaft
Vakcentrale	Gewerkschaftsbund
Vakdiploma	Facharbeiterzeugnis
Vakgebied	Fachgebiet
Vakgebonden toelating tot de universiteit	Fachgebundene Hochschulreife
Vakinhoudelijk	Fachinhaltlich
Vakkenaanbod	Fächerangebot
Vakkenintegratie	Fächerintegration
Vakkennis	Fachwissen
Vakman	Fachmann
Vakopleiding	"Fachausbildung"; Berufsausbildung auf Niveau 2, 3 oder 4
Vaktaal	Fachsprache
Vakterm	Fachbegriff
Vaktheoretisch onderwijs	Berufstheoretischer Unterricht; fachtheoretischer Unterricht
Vaste aanstelling	Festanstellung
VBO	<i>Voorbereidend Beroepsonderwijs</i> ; berufsvorbereitende Bildung
Veiligheid	Sicherheit
Veiligheidsvoorschriften	Sicherheitsvorschriften
Verantwoordelijkheid	Verantwortung
Vereniging	Verein
Vergadering	Versammlung
Vergoeding	Vergütung
Vergrijzing	Demographischer Wandel
Vergrijzing van de samenleving	Überalterung der Gesellschaft
Verlof	Urlaub
Vermogen	Fähigkeit
Vernieuwing	Reform

Verplicht schoolvak	Kernfach; Kernpflichtfach
Verplicht vak	Pflichtfach
Verschoolsing	Verschulung
Verslag	Bericht
Versnelde opleiding	Abkürzung der Ausbildungszeit
Verstandelijk gehandicapt	Geistigbehindert
Vertalen	Übersetzen
Vertaling	Übersetzung
Vertolken	Dolmetschen
Vertrouwensarts	Vertrauensarzt
Vervolgopleiding	Weiterführende Ausbildung; Ausbildung im Anschluß an eine erste schulische oder berufliche Ausbildung
Vervroegde pensionering	Frühverrentung
Verzorging	Betreuung (von Schutzbefohlenen)
Verzorgingsstaat	Sozialstaat; Wohlfahrtsstaat
Verzuiling	"Versäulung"; nl. Gesellschaftsmodell bis in die 1960er Jahre; gesellschaftliche Segregation nach Religion u. Weltanschauung
Verzuim	Ausfall
VMBO	<i>Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs</i> (≈ Hauptschule)
VNO	<i>Verbond van Nederlandse Ondernemingen</i> ; Arbeitgebervereinigung
Volksgezondheid	Volksgesundheit
Volkshuisvesting	Sozialer Wohnungsbau
Voltijdbaan	Vollzeitstelle
Voltooide beroepsopleiding	Abgeschlossene Berufsausbildung
Voltooide schoolopleiding	Abgeschlossene Schulbildung
Volwasseneneducatie	Erwachsenenbildung
Volwassenenonderwijs	Erwachsenenbildung
Voorbereidend Beroepsonderwijs (VBO)	Berufsvorbereitende Bildung
Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	≈ Hauptschule; stark berufsvorbereitend orientiert
Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (VWO)	≈ Gymnasium in Dtschl.
Voorlichting	Aufklärung
Voorman	Vorarbeiter
Vooropleiding	Vor(aus)bildung
Vorrangsbeleid	Vorzugsregelung
Voorschoolse educatie	Vorschulunterricht
Voortgezet onderwijs	Weiterführende Schule
Voortijdige schoolverlater	Schulabbrecher

Voorwaardelijke financiering	Finanzierung zu bestimmten Bedingungen
Vorming	Bildung
Vormingsdoelen	Bildungsziele
Vormingswerk	Bildungsarbeit
Vraag naar onderwijs	Bildungsnachfrage
Vraag naar opleiding	Bildungsnachfrage
Vraaggestuurd	Nachfragegesteuert
Vraagsturing	Nachfragesteuerung
Vreemdelingenpolitie	Ausländerbehörde
Vreemdetalenkennis	Fremdsprachenkenntnisse
Vreemdetalenonderwijs	Fremdsprachenunterricht
Vrij beroep	Freier Beruf
Vrije ruimte	Gestaltungsraum (20% der Ausbildungsdauer) zur Vermittlung spezifischer, branchen- oder regional bezogener Qualifizierungsmodule
Vrije tijd	Freizeit
Vrijtijdsbesteding	Freizeitgestaltung
Vrijwilliger	Ehrenamtlicher Helfer
Vrijwilligersorganisatie	Ehrenamtlichenorganisation
Vrijwilligerswerk	Ehrenamtliche Tätigkeit
VSO-school	Sonderschule
VWO	<i>Vorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs</i> (≈ Gymnasium in Dtschl.)

W

WAO	<i>Wet op de arbeidsongeschiktheidsverzekering</i> ; Erwerbsunfähigkeitsgesetz (inzwischen abgelöst durch das WIA)
WBO	<i>Wet Basisonderwijs</i> ; Gesetz über den Primarunterricht
WEB	<i>Wet Educatie en Beroepsonderwijs</i> ; Gesetz zur niederländischen Erwachsenen- und Berufsbildung von 1996
Welzijn	Wohlfahrt
Welzijnssector	Sozialer Bereich
Welzijnswerk	Sozialarbeit
Welzijnswetgeving	Sozialgesetzgebung
Werk	Arbeit; Beschäftigung; Beschäftigungsverhältnis
Werk-/leercontract	Arbeits-/Ausbildungsvertrag
Werkbegeleider	Arbeitsbetreuer, Arbeitsassistent
Werkcollege	Seminar (Universität)
Werkdag	Arbeitstag
Werkervaring	Arbeitserfahrung
Werkervaringsplaats	Übungswerkstatt für Arbeitslose
Werkgelegenheid	Beschäftigungsverhältnis; Beschäftigung
Werkgelegenheidsbeleid	Beschäftigungspolitik
Werkgelegenheidsstructuur	Beschäftigungsstruktur
Werkgever	Arbeitgeber
Werkgeversorganisatie	Arbeitgeberorganisation
Werkgeversvereniging	Arbeitgeberverband
Werkgroep	Arbeitsgruppe
Werkloos	Arbeitslos
Werkloosheid	Arbeitslosigkeit; Erwerbslosigkeit; Beschäftigungslosigkeit
Werkloosheidscijfer	Arbeitslosenzahl
Werkloosheidspercentage	Arbeitslosenquote
Werkloosheidswet (WW)	Arbeitslosenversicherung
Werkloze	Arbeitsloser; Erwerbsloser
Werknemer	Arbeitnehmer
Werknemerpool	Arbeitnehmerpool
Werknemersorganisatie	Arbeitnehmerorganisation
Werkomstandigheden	Arbeitsbedingungen
Werkopdracht	Arbeitsauftrag für den Auszubildenden im Rahmen der berufspraktischen Ausbildung

Werkplaats	Werkstatt
Werkplaats voor gehandicapten	Werkstätte für Behinderte
Werkplan	Arbeitsplan
Werkplanning	Arbeitsplanung
Werkprogramma	Arbeitsprogramm
Werkproject	Arbeitsprojekt
Werksituatie	Arbeitssituation
Werkstuk	Werkstück
Werktijd	Arbeitszeit
Werktijdverkorting	Kurzarbeit
Werkvergunning	Arbeitserlaubnis
Werkvloer	Arbeitsplatz (im allgemeinen)
Werkvorm	Arbeitsform
Werkweek	Arbeitswoche
Werkzaamheid	Berufliche Tätigkeit; Berufstätigkeit
Werkzoekende	Arbeitsloser; Arbeitssuchender
Werving	Personalrekrutierung
Wervingskanaal	Anwerbungskanal
Wet	Gesetz
Wet Educatie en Beroepsonderwijs (WEB)	Gesetz zur niederländischen Erwachsenen- und Berufsbildung von 1996
Wet op de leerplicht	Schulpflichtgesetz
Wet op de ondernemingsraden (WOR)	≈ Betriebsverfassungsgesetz
Wetenschap	Wissenschaft
Wetenschappelijk	Wissenschaftlich
Wetenschappelijk onderwijs (WO)	Hochschulbildung; Universitätsstudium
Wetsartikel	Gesetzesparagraph
WIA	<i>Wet Inkomen en Arbeidsongeschiktheid</i> ; Erwerbsunfähigkeitsgesetz (Nachf. des früheren WAO)
Wijk	Wohnviertel
Wijkcentrum	Nachbarschaftszentrum
Winst	Gewinn
Wiskunde	Mathematik
WO	<i>Wetenschappelijk Onderwijs</i> ; Universitätsstudium
Woordbetekenis	Wortbedeutung
Woordenschat	Wortschatz
WOR	<i>Wet op de ondernemingsraden</i> (≈ Betriebsverfassungsgesetz)
W.v.t.t.k.	<i>Wat verder ter tafel komt</i> ; Punkt "Sonstiges" der Tagesordnung

WW	<i>Wet Werkloosheid</i> ; Niederländische Arbeitslosenversicherung
----	--

Z

Zakelijke dienstverlening	Unternehmensnahe Dienstleistung
Zakken voor een examen	Prüfungsversagen
Zeer slecht (cijfer: 1)	Ungenügend (Note: 6)
Zelfredzaamheid	Lebenspraktische Fähigkeiten
Zelfstandige	Selbständiger
Zelfstandigheid	Freiberufliche Tätigkeit
Zelfstudie	Selbststudium
Zelfsturend	Selbststeuernd
Ziekenfonds	Krankenkasse
Ziekenfondsverzekering	Gesetzliche Krankenversicherung
Ziektekosten	Krankheitskosten
Ziekteverzuim	Krankheitsbedingte Fehlzeiten
Zitten blijven	Sitzenbleiben
ZMLK	<i>Zeer Moeilijk Lerende Kinderen</i> ; Schule für stark lernbehinderte Kinder
Zorg en Welzijn	Gesundheit und Soziales
Zorgplicht	Fürsorgepflicht
Zorgsector	Gesundheitssektor
Zorgvrager	Kunde von Gesundheitsprodukten oder -dienstleistungen
Zwakbegaafd	Geistig zurückgeblieben
Zwangerschapsverlof	Schwangerschaftsurlaub
Zwarte school	"Schwarze Schule"; Schule mit einem Ausländeranteil von über 50%